

obradoiro de artesanía

Publicación anual de Artesanía de Galicia / Annual publication from Artesanía de Galicia nº15 xullo/julio/July 2017



XUNTA DE GALICIA



ARTESANÍA
DE GALICIA





Francisco Conde López
Consejero de Economía,
Emplego e Industria

Un ano máis escribo estas liñas para presentar o novo número da revista *Obradoiro de Artesanía*. Unha revista que segue demostrando o seu compromiso coa artesanía galega recollendo os valores tradicionais, impulsando a innovación e o seu interese por ofrecer un espazo de visibilidade a todos os creadores e creadoras que decidiron apostar por este sector en Galicia.

Nestas páxinas descubriremos o bo facer dos artesáns e artesás ademais da evolución dun sector que demostrou ser quen de asumir os novos retos que demanda a sociedade actual. O emprendemento, a capacidade de integrar as tecnoloxías e as novas ferramentas de creación ou o respecto e conservación das nosas raíces son algunhas das calidades que os definen. A través de iniciativas como os **Premios Artesanía de Galicia 2016**, que permiten recoñecer a traxectoria de artesáns xa consolidados e impulsar a formación de mozos creadores, o fomento e a promoción da actividade artesanal tanto a nivel nacional como internacional.

Nesta ocasión, teremos a oportunidade de coñecer aos xoieiros de **Noroeste Obradoiro** e de falar cos representantes da firma cerámica **Madriquera Workshop**, gañadores do Premio Artesanía de Galicia e o Premio Bolsa Eloy Gesto, respectivamente, os que nos contarán os beneficios destes recoñecementos. **Verónica Moar** informáramos da súa traxectoria no mundo da cerámica e a experiencia da súa estancia en Xapón, que gozou grazas á Bolsa Eloy Gesto do pasado ano.

Neste número tan heteroxéneo, que amosa as múltiples expresións da práctica artesanal, coñeceremos as técnicas de encadernación da man de Pablo Otero Pino, ao fronte de **Pino Encuadernaciones**, o oficio do fotógrafo analóxico que defende **Peter Schneider** e a ourivaría de autor de **Fink Orfebres**. Comprácenos tamén anunciar a incorporación de novos obradoiros que iniciaron hai pouco a súa carreira e que supoñen, sen dúbida, un valor engadido para Artesanía de Galicia. Representáanos nesta ocasión as marcas de **Ojea Studio**, **O Cunqueiro de Palas** e **Quercur**.

Doutra banda, na revista tamén adiantamos que os días 1 e 2 de outubro, na Cidade da Cultura de Galicia, terán lugar as **Primeiras Xornadas Profesionais de Artesanía no Prato**, unha iniciativa que nos descubrirá as interesantes colaboracións que se están a producir entre artesanía, restauración e hostalaría, unha maridaxe perfecta.

Conscientes da importancia de revestir os saberes clásicos cun perfil moderno que acredite a súa significación na sociedade actual, cada vez son máis os artesáns e artesás que exploran as posibilidades da tecnoloxía dixital, así en **Artesanía de Galicia nun click** amósanse os obradoiros artesáns con venda *online*.

Podemos sentir a responsabilidade, a creatividade e o agarimo que o sector artesanal galego amosa en cada un dos seus proxectos e que, co soporte da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, contribúe a seguir progresando no desenvolvemento dunha artesanía contemporánea de indubidable calidade.

Un año más, escribo estas líneas para presentar el nuevo número de la revista *Obradoiro de Artesanía*. Una revista que sigue demostrando su compromiso con la artesanía gallega recogiendo los valores tradicionales, impulsando la innovación y su interés por ofrecer un espacio de visibilidad a todos los creadores y creadoras que han decidido apostar por este sector en Galicia.

En estas páginas descubriremos el buen hacer de los artesanos y artesanas además de la evolución de un sector que ha demostrado ser capaz de asumir los nuevos retos que demanda la sociedad actual. El emprendimiento, la capacidad de integrar las tecnologías y las nuevas herramientas de creación o el respeto y conservación de nuestras raíces son algunas de las cualidades que los definen. A través de iniciativas como los **Premios Artesanía de Galicia 2016**, que permiten reconocer la trayectoria de artesanos ya consolidados e impulsar la formación de jóvenes creadores, el fomento y la promoción de la actividad artesanal tanto a nivel nacional como internacional.

En esta ocasión, tendremos la oportunidad de conocer a los joyeros de **Noroeste Obradoiro** y de hablar con los representantes de la firma cerámica **Madriguera Workshop**, ganadores del Premio Artesanía de Galicia y el Premio Beca Eloy Gesto, respectivamente, quienes nos contarán los beneficios de estos reconocimientos. **Verónica Moar** nos informará de su trayectoria en el mundo de la cerámica y la experiencia de su estancia en Japón, que disfrutó gracias a la Beca Eloy Gesto del pasado año.

En este número tan heterogéneo, que demuestra las múltiples expresiones de la práctica artesanal, conoceremos las técnicas de encuadernación de la mano de Pablo Otero Pino, al frente de **Pino Encuadernaciones**, el oficio del fotógrafo analógico que defiende **Peter Schneider** y la orfebrería de autor de **Fink Orfebres**. Nos complace también anunciar la incorporación de nuevos talleres que han iniciado hace poco su carrera y que suponen, sin duda, un valor añadido para Artesanía de Galicia. Los representan en esta ocasión las marcas de **Ojea Studio**, **O Cunqueiro de Palas** y **Quercur**.

Por otra parte, en la revista también adelantamos que los días 1 y 2 de octubre, en la Cidade da Cultura de Galicia, tendrán lugar las **Primeras Jornadas Profesionales de Artesanía no Prato**, una iniciativa que nos descubrirá las interesantes colaboraciones que se están produciendo entre artesanía, restauración y hostelería, un maridaje perfecto.

Conscientes de la importancia de revestir los saberes clásicos con un perfil moderno que acredite su significación en la sociedad actual, cada vez son más los artesanos y artesanas que exploran las posibilidades de la tecnología digital, así en **Artesanía de Galicia en un click** se muestran los talleres artesanos con venta *online*.

Podemos sentir la responsabilidad, la creatividad y el cariño que el sector artesanal gallego demuestra en cada uno de sus proyectos y que, con el soporte de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, contribuye a seguir progresando en el desarrollo de una artesanía contemporánea de indudable calidad.

One more year, I am writing a few lines to introduce the new issue of *Obradoiro de Artesanía* magazine, a magazine that continues to show its commitment to Galician handicraft by collecting the traditional values, promoting innovation and showing its interest in providing all those creators who have chosen this sector in Galicia with a space of visibility.

In these pages we will find out about the craftsmen's expertise and the evolution of a sector that has proven itself capable of taking on the new challenges that the current society demands. Some of the defining qualities of these professionals are their entrepreneurship, their ability to use technology and new creation tools or their respect for our roots and their preservation. Furthermore, thanks to initiatives such as the **Artesanía de Galicia Awards 2016**, the work of well-established craftsmen can be acknowledged and training for young creators can be encouraged, as well as the development and promotion of handicraft both nationally and internationally.

This time we will have the opportunity to know more about the jewellers from **Noroeste Obradoiro** and talk to the representatives of the ceramics firm **Madriguera Workshop**, who have been awarded the Artesanía de Galicia Award and the Eloy Gesto Scholarship Award, respectively, and who will tell us about the benefits of these prizes. **Verónica Moar** will inform us of her work in the world of ceramics and her experience during her stay in Japan thanks to last year's Eloy Gesto Scholarship Award.

In such a heterogeneous issue as this one, which shows the numerous expressions of handicraft, we will learn about bookbinding techniques thanks to Pablo Otero Pino, manager of **Pino Encuadernaciones**, about the trade of an analogue photographer, defended by **Peter Schneider**, and about signature silversmithing, carried out by **Fink Orfebres**. We are also pleased to announce new registrations of recently set up workshops, which without a doubt mean an added value to Artesanía de Galicia. This is the case of the brands **Ojea Studio**, **O Cunqueiro de Palas** and **Quercur**.

On the other hand, it is also revealed in this magazine that on the 1st and 2nd October the Cidade da Cultura de Galicia will be the venue for the **First Professional Conference Artesanía no Prato**, an initiative in which we will find out about the interesting collaborations that are taking place between handicraft and the hotel and restaurant industry — the perfect combination.

Aware of the importance of covering classic knowledge with a modern profile that confirms their significance in the current society, a growing number of craftsmen are exploring the possibilities of digital technology. Workshops selling their handicrafts online are included in **Artesanía de Galicia in one click**.

We can feel the responsibility, creativity and affection shown by the Galician craft sector in each of its projects, which, with the support of the Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, contributes to continue to progress in the development of contemporary handicraft of undoubted quality.



Edición

Xunta de Galicia
Consellería de Economía, Emprego e Industria
Dirección Xeral de Comercio e Consumo

Coordinación

María Noya
Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño
L25MN Área Central 15707 Santiago de Compostela
Tel. 881 999 171 Fax 881 999 170
centro.artesania@xunta.gal | artesaniadegalicia.xunta.gal

📘 fcgadpage
🐦 @fun_artesania
📍 artesanía_de_galicia
📍 fcgad

Maquetación, realización

DARDO | info@dardo.gal

Redacción

Miguel Bertojo, Sara Donoso, DARDO

Fotografía

Eduardo Armada, Julio Eiroa, César Martínez, Mayo,
Peter Schneider, DARDO e contribucións dos artesáns.

D.L. C-4788-2008
ISSN 2529-9468

sumario



- 2 LIMIAR
Introducción
Introduction

- 6 PREMIOS ARTESANÍA DE GALICIA 2016
Artesanía de Galicia Awards 2016

- 20 MINIMALISMO E HARMONÍA NA XOIARÍA CONTEMPORÁNEA.
ENTREVISTA CON NOROESTE OBRADOIRO
Minimalismo y armonía en la joyería contemporánea.
Entrevista con Noroeste Obradoiro
Minimalism and harmony in contemporary jewellery.
Interview with Noroeste Obradoiro



- 30 CERÁMICA OPTIMISTA E VIVAZ.
ENTREVISTA CON MADRIGUERA WORKSHOP
Cerámica optimista y vivaz. Entrevista con Madriguera Workshop
Optimistic and lively ceramics. Interview with Madriguera Workshop



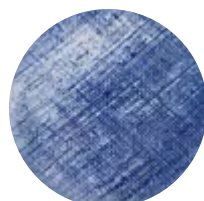
- 40 A ARXILA COMO EXPRESIÓN DE SENSACIONES.
ENTREVISTA CON VERÓNICA MOAR
La arcilla como expresión de sensaciones. Entrevista con Verónica Moar
Clay as an expression of sensations. Interview with Verónica Moar

- 50 PINO ENCUADERNACIONES. EMBELECENDO HISTORIAS
Pino Encuadernaciones. Embelleciendo historias
Pino Encuadernaciones. Embellishing stories



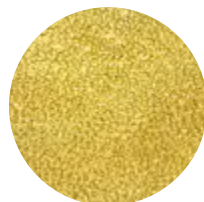
- 58 PETER SCHNEIDER. UN ARTESÁN DA IMAXE
Peter Schneider. Un artesano de la imagen
Peter Schneider. An image artisan

- 66 NOVAS INCORPORACIÓNS EN ARTESANÍA DE GALICIA
Nuevas incorporaciones en Artesanía de Galicia
New registrations in Artesanía de Galicia



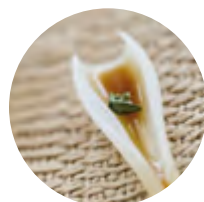
- 68 OJEA STUDIO. CERÁMICA CON ALMA DE ENXEÑARÍA
Ojea Studio. Cerámica con alma de ingeniería
Ojea Studio. Ceramics with an engineering soul

- 72 RECUPERANDO O OFICIO DO CUNQUEIRO
Recuperando el oficio del cunqueiro
Restoring the trade of a cunqueiro



- 76 QUERCUR LEATHERCRAFT. PAIXÓNS QUE LEVAN CARA AO COIRO
Quercur Leathercraft. Pasiones que llevan hacia el cuero
Quercur Leathercraft. Passions that lead to leather soul

- 80 FINK ORFEBRES. TRADICIÓN E VANGARDA
Fink Orfebres. Tradición y vanguardia
Fink Orfebres. Tradition and vanguard



- 88 ARTESANÍA DE GALICIA NUN CLICK
Artesanía de Galicia en un click
Artesanía de Galicia in one click

- 92 ARTESANÍA NO PRATO. PRIMEIRAS XORNADAS PROFESIONAIS
1-2 OUTUBRO
Artesanía no Prato. Primeras jornadas Profesionales 1-2 octubre
Artesanía no Prato. First Professional Conference 1st-2nd October

Premios Artesanía de Galicia



PREMIOS ARTESANÍA DE GALICIA 2016

ARTESANÍA DE GALICIA AWARDS 2016

Miguel Bertojo

O pasado 20 de decembro, a Sala Cinc da Cidade da Cultura de Galicia volveu ser o escenario do acto de entrega dos Premios Artesanía de Galicia 2016, convocados pola Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, dependente da Dirección Xeral de Comercio e Consumo da Consellería de Economía, Emprego e Industria.

Estes prezados galardóns recoñecen o talento, a creatividade, a mellora continua e o afán innovador dos profesionais e obradoiros galegos, contribuíndo así á súa promoción e desenvolvemento e impulsando a súa renovación xeracional. A convocatoria enmárcase nos obxectivos da artesanía galega, que pretende afianzar a súa competitividade e a súa capacidade de innovación, divulgar a diversidade dos seus oficios, consolidar a un tempo a marca Artesanía de Galicia e promover a incorporación de novos talentos, apoiando *ex profeso* a súa formación especializada.

El pasado 20 de diciembre, la Sala Cinc de la Cidade da Cultura de Galicia volvió a ser el escenario del acto de entrega de los Premios Artesanía de Galicia 2016, convocados por la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, dependente de la Dirección Xeral de Comercio e Consumo de la Consellería de Economía, Emprego e Industria.

Estos preciados galardones reconocen el talento, la creatividade, la mejora continua y el afán innovador de los profesionales y talleres gallegos, contribuyendo así a su promoción y desarrollo e impulsando su renovación generacional. La convocatoria se enmarca en los objetivos de la artesanía gallega, que pretende afianzar su competitividad y su capacidad de innovación, divulgar la diversidad de sus oficios, consolidar a un tempo la marca Artesanía de Galicia y promover la incorporación de jóvenes talentos, apoyando *ex profeso* su formación especializada.

On 20th December 2016, the Sala Cinc in the Cidade da Cultura de Galicia was once again the venue for the ceremony of the Artesanía de Galicia Awards 2016, which are granted by the Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, under the Dirección Xeral de Comercio e Consumo of the Consellería de Economía, Emprego e Industria.

These important awards recognise Galician craftspeople and workshops for their talent, their creativity, their constant progress and their eagerness to innovate; and, therefore, they contribute to their promotion and development and encourage the generational shift. These awards focus on the objectives of Galician craft, that is to say, guaranteeing its competitiveness and its ability to innovate, making its variety of trades widely known, strengthening the brand Artesanía de Galicia and fostering the professional integration of young talented artisans by expressly supporting their specialised training.



TODO LISTO PARA A ENTREGA
TODO LISTO PARA LA ENTREGA



EVERYTHING IS READY FOR
THE AWARDS CEREMONY



As instantáneas apresuradas no *photocall* fronte á sala, o nerviosismo non disimulado, o ir e vir de familiares e amigos dos candidatos... Todo parecía un elaborado *déjà vu*, ata que os xestos de apremio das azafatas para acomodar á nutrida concorrencia puxeron fin á sensación de algo xa vivido na anterior edición.

Las instantáneas apresuradas en el *photocall* frente a la sala, el nerviosismo indisimulado, el ir y venir de familiares y amigos de los candidatos... todo parecía un elaborado *déjà vu*, hasta que los gestos de apremio de las azafatas para acomodar a la nutrida concorrencia pusieron fin a la sensación de algo ya vivido en la anterior edición.

The hasty photographs during the *photocall* in front of the venue, the undisguised nervousness, the continuous coming and going of the candidates' relatives and friends... All seemed an elaborate *déjà vu* until the hostesses started to hurry such a large crowd to show them to their seats, putting an end to that feeling of being experiencing something already lived the previous year.

O certo é que todo estaba previsto ao detalle. A cerimonia, presidida por Francisco Conde, titular da Consellería de Economía, Emprego e Industria, empezou puntualmente ás 12.00 horas. As luces apagáronse pouco a pouco mentres soaban os compases de *Canteixere*, interpretada por Luar na lubre, os murmurios deron paso a un respectuoso silencio. Segundos despois, a voz

Lo cierto es que todo estaba previsto al detalle. La cerimonia, presidida por Francisco Conde, titular de la Consellería de Economía, Emprego e Industria, empezou puntualmente a las 12:00 horas. Las luces se apagaron poco a poco mentres sonaban los compases de *Canteixere*, interpretada por Luar na lubre, y los murmullos dieron paso a un respectuoso silencio. Segundos después, la

There is no doubt that everything was carefully planned. The ceremony, with Francisco Conde presiding (the Conselleiro of the Consellería de Economía, Emprego e Industria), started punctually at 12:00. The lights began to gradually fade out while the notes of Luar na Lubre's *Canteixere* could be heard, and murmuring died to a respectful silence. After a few seconds, the calm voice of Sol Vázquez, the



sosegada de Sol Vázquez, directora xeral de Comercio e Consumo e, á sazón, presidenta do xurado, resoou no auditorio dando a benvida aos asistentes e ás autoridades invitadas.

De novo, o xurado —integrado por Marta López, subdirectora xeral de Comercio; Santiago Riande, director da EASD Mestre Mateo; Eduardo Valiña, comisario e artista multidisciplinar; Luis Gil, arquitecto; Miriam Pérez, directora da Galería Vilaseco, Laboratorio Creativo; e, como secretaria, con voz pero sen voto Elena Fabeiro, xerente da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño— estivo á altura do fallo. Así quedou de manifesto na reacción do auditorio ao escoitar os nomes dos premiados.

voz sosegada de Sol Vázquez, directora xeral de Comercio e Consumo y, a la sazón, presidenta del jurado, resonó en el auditorio dando la bienvenida a los asistentes y a las autoridades invitadas.

De nuevo, el jurado —integrado por Marta López, subdirectora xeral de Comercio; Santiago Riande, director de la EASD Mestre Mateo; Eduardo Valiña, comisario y artista multidisciplinar; Luis Gil, arquitecto; Miriam Pérez, directora de la Galería Vilaseco, Laboratorio Creativo; y, como secretaria, con voz pero sin voto Elena Fabeiro, gerente de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño— estivo a la altura del fallo. Así quedó de manifesto en la reacción del auditorio al escuchar los nombres de los premiados.

Director-General of the Dirección Xeral de Comercio e Consumo and the president of the judging panel, resounded in the auditorium to welcome the audience and the invited authorities.

Once again, the panel of judges — Marta López, the Deputy Director-General of the Dirección Xeral de Comercio e Consumo; Santiago Riande, the director of the EASD Mestre Mateo; Eduardo Valiña, a curator and multidisciplinary artist; Luis Gil, an architect; Miriam Pérez, the director of the Galería Vilaseco-Laboratorio Creativo; and Elena Fabeiro, the secretary of the panel (with voice but not vote) and the manager of the Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño — rose to the occasion, as it became clear with the reaction of the audience when they heard the names of the award-winners.

DESVÉLASE POR FIN O NOME DOS GAÑADORES...

A primeira entrega foi a do **Premio Bolsa Eloy Gesto**, dotado con 3.000 euros, instituído en homenaxe ao mestre ourive compostelán falecido no 2011, cun propósito: profesionalizar a novos talentos para garantir así o relevo xeracional. Distingue a candidatura cunha proposta de formación nun centro de referencia e do coñecemento que obterá a cambio. A súa concesión está supeditada ao papel das novas tecnoloxías na proposta e a súa posterior aplicación a un produto innovador.

E en estrita correspondencia con tal propósito, Leonor Beiroa, viúva do ourive, entregou a bolsa a **Madriguera Workshop** (Miño, A Coruña). Un obradoiro de cerámica dedicado ao deseño e elaboración de pezas de autor ao torno con diferentes arxilas, e de series limitadas en moldes de louza e porcelana, fundado en 2012 por Lydia de la Piñera (Ferrol, 1983) e Luis Llamas (Madrid, 1979), ambos con formación en artes aplicadas. "Somos creadores de obxectos cheos de vida", afirmaron ao recibir a que será a súa visa a un *workshop* impartido polo danés Eric Landon no seu estudio Tortus Copenhaguen, e que terá o seu reflexo nunha nova colección prevista para o próximo setembro.



Premios Artesanía de Galicia 2016

PREMIO ARTESANÍA DE GALICIA ARTESANÍA DE GALICIA AWARD

Premio | Award

Voluta, Volutidae. Noroeste Obradoiro

Xoiaría | Joyería | Jewellery

Santiago de Compostela

Finalista | Finalist

Frío-caliente. Víctor Ares

Cerámica | Ceramics

A Coruña

Finalista | Finalist

Tallasia. Rosa Méndez

Xoiaría | Joyería | Jewellery

Teo (A Coruña)

PREMIO TRAXECTORIA

PREMIO TRAYECTORIA

CAREER AWARD

Julio Lado

Ourivaría e prataría | Orfebrería y platería

| Jewellery and Silversmithing

Santiago de Compostela

BOLSA ELOY GESTO

BECA ELOY GESTO

ELOY GESTO SCHOLARSHIP AWARD

Madriguera Workshop

Cerámica | Ceramics

Miño (A Coruña)

SE DESVELA POR FIN EL NOMBRE DE LOS GANADORES...

La primera entrega fue la del **Premio Beca Eloy Gesto**, dotado con 3.000 euros, instituido en homenaje al maestro orfebre compostelano fallecido en 2011, con un propósito: profesionalizar a nuevos talentos para garantizar así el relevo generacional. Distingue la candidatura con una propuesta de formación en un centro de referencia y del conocimiento que obtendrá a cambio. Su concesión está supeditada al papel de las nuevas tecnologías en la propuesta y a su posterior aplicación a un producto innovador.

Y en estricta correspondencia con tal propósito, Leonor Beiroa, viuda del orfebre, entregó la beca a **Madriguera Workshop** (Miño, A Coruña). Un taller de cerámica dedicado al diseño y elaboración de piezas de autor al torno con diferentes arcillas, y de series limitadas en moldes de loza y porcelana, fundado en 2012 por Lydia de la Piñera (Ferrol, 1983) y Luis Llamas (Madrid, 1979), ambos con formación en artes aplicadas. "Somos creadores de objetos llenos de vida", afirmaron al recibir la que será su visa a un *workshop* impartido por el danés Eric Landon en su estudio Tortus Copenhague, y que tendrá su reflejo en una nueva colección prevista para el próximo septiembre.



THE NAMES OF THE AWARD-WINNERS ARE FINALLY REVEALED...

The first award of the ceremony was the **Eloy Gesto Scholarship Award**, which is worth €3,000 and was created in honour of the master silversmith from Santiago de Compostela, who died in 2011, with the purpose of professionalising new talented artisans in order to ensure generational replacement. Candidates who wished to compete for this prize had to submit a training proposal in a centre of reference explaining the importance of the knowledge which they would gain. The award is subject to the role of new technologies in that proposal and its subsequent implementation in an innovative product.

In strict conformity with that purpose, Leonor Beiroa, the widow of the silversmith, granted the scholarship to **Madriguera Workshop** (Miño, A Coruña). This is a ceramics studio devoted to designing and making signature pieces on the potter's wheel with different types of clay, as well as limited series of porcelain and crockery moulds. It was established in 2012 by Lydia de la Piñera (Ferrol, 1983) and Luis Llamas (Madrid, 1979), both trained in applied arts. "We create objects full of life," they said when they received their "visa" to a workshop taught by the Danish potter Eric Landon in his studio Tortus Copenhagen, which will have its impact on a new collection set to be released in September.

Premios Artesanía de Galicia



Na súa segunda convocatoria, o **Premio Traxectoria**, de carácter honorífico, recoñece o conxunto e a calidade da obra dun profesional; pero, sobre todo, o seu compromiso coa divulgación e transmisión do seu oficio e dos valores positivos da artesanía. As candidaturas preséntanas ou terceiros obradoiros, ou asociacións profesionais de artesáns, institucións ou entidades públicas ou privadas.

Presente coma un invitado máis, o galardón recaeu nun atónito e emocionado **Julio Lado** (Compostela, 1937), ourive e prateiro, a proposta da Asociación Galega de Artesáns. Á súa dilatada traxectoria hai que sumar a calidade dos seus innumerables traballos; pero, sobre todo, a súa contribución á posta en valor dun oficio milenario e ao seu pertinaz compromiso co relevo xeracional. Aínda que xa xubilado, Lado segue golpeando o cicel coa contundencia e seguridade de antano, ou manexando o buril con precisión milimétrica e paciencia infinita. "Cada vez que recibo un encargo, idéoo, fago o bosquejo durante meses e, finalmente, concrétoo...", describiu.

Discípulo de mestres como Francisco Asorey ou Roberto del Blanco na entón Escola de Artes e Oficios Mestre Mateo, quizais sexa o último dunha saga que comezou hai 130 anos co seu bisavó Andrés, orixinalmente broncista. O seu avó gañou unha Medalla de Ouro ao Mérito Artesán en 1909 cunha bandexa para Alfonso XII.

En su segunda convocatoria, el **Premio Trayectoria**, de carácter honorífico, reconoce el conjunto y la calidad de la obra de un profesional; pero, sobre todo, su compromiso con la divulgación y transmisión de su oficio y de los valores positivos de la artesanía. Las candidaturas las presentan o terceros talleres, o asociaciones profesionales de artesanos, instituciones o entidades públicas o privadas.

Presente como un invitado más, el galardón recayó en un atónito y emocionado **Julio Lado** (Compostela, 1937), orfebre y platero, a propuesta de la Asociación Galega de Artesáns. A su dilatada trayectoria hay que sumar la calidad de sus innumerables trabajos; pero, sobre todo, su contribución a la puesta en valor de un oficio milenario y su pertinaz compromiso con el relevo generacional. Aunque ya jubilado, Lado sigue golpeando el cincel con la contundencia y seguridad de antaño, o manejando el buril con precisión milimétrica y paciencia infinita. "Cada vez que recibo un encargo, lo ideo, lo boceto durante meses y, finalmente, lo concreto...", describió.

Discípulo de maestros como Francisco Asorey o Roberto del Blanco en la entonces Escuela de Artes y Oficios Mestre Mateo, quizá sea el último de una saga que comenzó hace 130 años con su bisabuelo Andrés, originalmente broncista. Su abuelo ganó una Medalla de Oro al Mérito Artesano en 1909 con una bandeja para Alfonso XII.

The second prize, the honorary **Career Award**, recognises the works of a professional artisan as a whole and their quality, but, above all, his/her commitment to spreading and passing on the trade and conveying the positive values of craft. Candidacies are submitted by other studios, professional artisans' associations, public institutions or private or public organisations.

At the proposal of the Asociación Galega de Artesáns, the award went to the silversmith **Julio Lado** (Compostela, 1937), who was present as a guest and was astonished and deeply moved. In addition to his long career and the quality of his countless works, he especially stands out because of his efforts to promote this millenary trade and his resolute commitment to generational replacement. Although he retired, Lado still hits the chisel with the same strength and confidence as in the old days and uses the burin with pinpoint accuracy and infinite patience. "Every time I have an order, I design it and sketch it for months until I finally concretise it," he explained.

"We were six of my ten brothers, two workers and a shop assistant. We made crucifixes, baptismal fonts, chalices, sacraria, patens..."

This pupil of masters such as Francisco Asorey or Roberto del Blanco at the old Mestre Mateo Arts and Trades School might be the last one in a family line of artisans which started 130 years ago with his great-grandfather Andrés, who was originally a bronzesmith. His grandfather was awarded the Gold Medal of Merit in Craft in 1909 thanks to a tray for Alfonso XII. His brother Ángel won the National Silversmithing Prize in 1947 and Julio received the first prize of trade expertise of the province in 1982, promoted by the Ministry of Culture.

At the height of the family workshop, "we were six of my ten brothers, two workers and a shop assistant. We made crucifixes, baptismal fonts, chalices, sacraria, patens..." But they also received secular orders from Japan, USA... "Queen Fabiola of Belgium ordered a heart-shaped lamp when King Baudouin died. She said that he had a great heart and she wanted to remember him that way," he explained. "Patience is one of the virtues of silversmiths; I started as an apprentice, no rush. It takes a life, or maybe several lives, to learn the trade of a silversmith... If you don't have it in your blood, it can wear you out," he said in the presence of the attentive conselleiro, Francisco Conde.



“Chegamos a traballar seis dos meus dez irmáns, dous operarios e unha dependenta. Facíamos crucifixos, pías bautismais, cálices, sagrarios, patenas...”

“Llegamos a trabajar seis de mis diez hermanos, dos operarios y una dependienta. Hacíamos crucifijos, pilas bautismales, cálices, sagrarios, patenas...”

O seu irmán Ángel, xa finado, gañou o Premio Nacional de Ourivaría no 1947. E Julio recibiu o primeiro premio provincial de destreza no oficio no 1982, promovido polo Ministerio de Cultura.

No momento álxido do obradoiro familiar, “chegamos a traballar seis dos meus dez irmáns, dous operarios e unha dependenta. Facíamos crucifixos, pías bautismais, cálices, sagrarios, patenas...”. Pero tamén encargos máis profanos para Xapón, EE.UU... “Fabiola de Bélxica pediunos unha lámpada en forma de corazón cando morreu Balduino, dicía que tivera un corazón enorme e así o recordaría”, relatou. “Unha das virtudes dun artesán da prata é a paciencia: eu empecei como aprendiz, sen présas. A ourivaría precisa dunha vida de aprendizaxe ou, quizais, varias... Se non se leva no sangue, pode desgastar moito”, concluíu ante a atenta mirada do conselleiro, Francisco Conde.

E, xa por fin, foi a quenda do galardón estrela: o Premio Artesanía de Galicia 2016, dotado con 6.000 euros. “Recoñece a obra que mellor encarna unha artesanía competitiva nun mercado tan esixente como o actual”, describiu Sol Vázquez na súa presentación. “É dicir, unha conxunción de deseño, innovación, tradición e valores propios da artesanía galega; que incorpora novas tendencias e calidade, tanto nos materiais como no desenvolvemento do produto”.

Su hermano Ángel, ya fallecido, ganó el Premio Nacional de Orfebrería en 1947. Y Julio recibió el primer premio provincial de destreza en el oficio en 1982, promovido por el Ministerio de Cultura.

En el momento álgido del taller familiar, “llegamos a trabajar seis de mis diez hermanos, dos operarios y una dependienta. Hacíamos crucifijos, pilas bautismales, cálices, sagrarios, patenas...”. Pero también encargos más profanos para Japón, EE UU... “Fabiola de Bélgica nos pidió una lámpara en forma de corazón cuando murió Balduino, decía que había tenido un corazón enorme y así se lo recordaría”, relató. “Una de las virtudes de un artesano de la plata es la paciencia: yo empecé como aprendiz, sin prisas. La orfebrería necesita una vida de aprendizaje o, quizá, varias... Si no se lleva en la sangre, puede desgastar mucho”, concluyó ante la atenta mirada del conselleiro, Francisco Conde.

Y, ya por fin, fue el turno del galardón estrella: el Premio Artesanía de Galicia 2016, dotado con 6.000 euros. “Reconoce la obra que mejor encarna una artesanía competitiva en un mercado tan exigente como el actual”, describió Sol Vázquez en su presentación. “Es decir, una conjunción de diseño, innovación, tradición y valores propios de la artesanía gallega; que incorpora nuevas tendencias y calidad, tanto en los materiales como en el desarrollo del producto”.



**PREMIO
ARTESANÍA
DE GALICIA**
FINALISTA | FINALIST

Frío-caliente
Víctor Ares



Nesta edición, o xurado seleccionou tres traballos. A terceira finalista foi **Rosa Méndez** (Teo, A Coruña) e as súas singulares xoias de enorme pureza formal en vidro, soporte co que gandou o fio argumental da súa obra — marcada en calquera caso polos seus escauceos coa escultura e a pintura—, tal e como reflectiron as imaxes proxectadas sobre o fondo do escenario. O segundo finalista foi **Víctor Ares** (A Coruña), prolífico produtor de cerámica utilitaria en gres e porcelana, afín á olaría tradicional de Galicia; de xoias de fantasía de inspiración natural; ou doutra das súas especialidades: a escultura mural.

E, por fin, o premio dos premios, que recaeu en **Noroeste Obradoiro**, obradoiro santiagués especializado en xoiería, pola peza co lema *Voluta, Volutidae*. Un proxecto conxunto en prata Argentium no que Jose Castro (Compostela, 1979) deseñou e materializou os seus contedores e Antonio Ibáñez (Vitoria, 1949), o seu socio e mestre, fixo o propio coas culleriñas. *Voluta, Volutidae* xunta tradición e deseño contemporáneo na proporción xusta. Os xa premiados subiron ao estrado a recibir o ansiado trofeo de mans do conselleiro visiblemente emocionados. A concesión é o broche de ouro á longa traxectoria de Ibáñez, que anunciou a súa xubilación ante o estupor dos asistentes.

En esta edición, el jurado seleccionó tres trabajos. La tercera finalista fue **Rosa Méndez** (Teo, A Coruña) y sus singulares joyas de enorme pureza formal en vidro, soporte con el que ha hilvanado el hilo argumental de su obra — marcada en cualquier caso por sus escauceos con la escultura y la pintura—, tal y como reflejaron las imágenes proyectadas sobre el fondo del escenario. El segundo finalista fue **Víctor Ares** (A Coruña), prolífico produtor de cerámica utilitaria en gres y porcelana, afín a la alfarería tradicional de Galicia; de joyas de fantasía de inspiración natural; o de otra de sus especialidades: la escultura mural.

Y, por fin, el premio de los premios, que recayó en **Noroeste Obradoiro**, taller santiagués especializado en joyería, por la pieza con el lema *Voluta, Volutidae*. Un proyecto conjunto en plata Argentium en el que Jose Castro (Compostela, 1979) diseñó y materializó sus contenedores y Antonio Ibáñez (Vitoria, 1949), su socio y maestro, hizo lo propio con las cucharillas. *Voluta, Volutidae* aún tradición y diseño contemporáneo en la proporción justa. Los ya premiados subieron al estrado a recibir el ansiado trofeo de manos del Conselleiro visiblemente emocionados. La concesión es el broche de oro a la larga trayectoria de Ibáñez, que anunció su jubilación ante el estupor de los asistentes.

**PREMIO
ARTESANÍA
DE GALICIA**
FINALISTA | FINALIST

Tallasia
Rosa Méndez



After that, it was finally the moment of the most important award: the Artesanía de Galicia Award 2016, which is worth €6,000. “It recognises the work that best represents a competitive craft in a market as demanding as the current one,” Sol Vázquez described in her presentation. “That is to say, a combination of design, innovation, tradition and the values of Galician craft, which incorporate new trends and quality both into the materials and the development of the product.”

This year the judging panel selected three works. The third finalist was **Rosa Méndez** (Teo, A Coruña) with her unique glass jewels of great formal purity, a material which she used as a connecting thread in her work — marked, in any case, by her occasional dealings with sculpture and painting — as it could be seen in the images which were projected on the stage background. The second finalist was **Víctor Ares** (A Coruña), a prolific producer of stoneware and porcelain utilitarian ceramics which are similar to Galician traditional pottery, nature-inspired costume jewellery or mural sculpture, another of his specialties.

The major prize went to **Noroeste Obradoiro**, a workshop in Santiago de Compostela specialising in jewellery, for their set of Argentium silver pieces *Voluta, Volutidae*. This was a joint project in which Jose Castro (Compostela, 1979) designed and made the containers and Antonio Ibáñez (Vitoria, 1949), her partner and teacher, did the same with the spoons. *Voluta, Volutidae* combines tradition and contemporary design in the right proportions. The winners, visibly moved, came up on to the stage to receive the longed-for prize from the conselleiro. This award is the culmination of Ibáñez’ long career, who announced his retirement before a surprised audience.

“With this awards ceremony we celebrate a craft that is alive and dynamic and that is part of what we are and what we will be as Galician people,” Conde claimed in his closing speech. “Galician handicraft employs more than 5,000 people in Galicia, it manages to captivate new entrepreneurs and it is an important tool to boost the economy and tourism, especially in the rural areas.”

**PREMIO
ARTESANÍA
DE GALICIA**

*Voluta,
Volutidae
Noroeste
Obradoiro*





“Con esta cerimonia de entrega celebramos unha artesanía viva e dinámica, que forma parte do que somos e do que seremos como galegos”, aseverou Conde xa na clausura do acto. “A artesanía de Galicia emprega hoxe a máis de 5.000 persoas en Galicia, logra captar novos emprendedores e supón un importante instrumento de dinamización económica e turística, especialmente no mundo rural”.

No seu discurso referiuse a outras accións como a presenza de artesáns galegos, ao amparo da marca, “en máis de 40 feiras nacionais e internacionais de prestixio; o impulso do comercio electrónico ou a mellora da xestión e a comercialización; o fomento da formación especializada; ou o proxecto *Enredadas*, desenvolvido en colaboración coa Consellería do Mar, co que a Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño é finalista un ano máis nos Premios Nacionais de Artesanía 2016, na categoría *Promociona para Entidades Públicas*.”

Ademais, Conde deixou constancia da colaboración coas escolas de arte para a captación de talento ou a celebración do *Corazón da Artesanía. Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia*, que o ano pasado reuniu a máis de 8.000 persoas en Agolada (Pontevedra), consolidándoa como unha cita de referencia. Xa concluído o acto, posou cos galardoados nunha espontánea foto de familia. Un refrixerio, uns suculentos canapés e unha animada charla cos asistentes foron o colofón perfecto do día grande da Artesanía de Galicia.

“Con esta cerimonia de entrega celebramos una artesanía viva y dinámica, que forma parte de lo que somos y de lo que seremos como gallegos”, aseveró Conde ya en la clausura del acto. “La artesanía de Galicia emplea hoy a más de 5.000 personas en Galicia, logra captar nuevos emprendedores y supone un importante instrumento de dinamización económica y turística, especialmente en el mundo rural”.

En su discurso se refirió a otras acciones como la presencia de artesanos gallegos, al amparo de la marca, “en más de 40 ferias nacionales e internacionais de prestixio; el impulso del comercio electrónico o la mejora de la gestión y la comercialización; el fomento de la formación especializada; o el proyecto *Enredadas*, desarrollado en colaboración con la Consellería do Mar, con el que la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño es finalista un año más en los Premios Nacionales de Artesanía 2016, en la categoría *Promociona para Entidades Públicas*.”

Además, Conde dejó constancia de la colaboración con las escuelas de arte para la captación de talento o la celebración del *Corazón da Artesanía. Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia*, que el año pasado reunió a más de 8.000 personas en Agolada (Pontevedra), consolidándola como una cita de referencia. Ya concluido el acto, posó con los galardonados en una espontánea foto de familia. Un refrixerio, unos suculentos tentempiés y una animada charla con los asistentes fueron el colofón perfecto del día grande de la Artesanía de Galicia.

Premios Artesanía de Galicia



“Con esta cerimonia de entrega celebramos unha artesanía viva e dinámica, que forma parte do que somos e do que seremos como galegos”

Premios Artesanía de Galicia



“Con esta cerimonia de entrega celebramos una artesanía viva y dinámica, que forma parte de lo que somos y de lo que seremos como gallegos”

Premios Artesanía de Galicia



“With this awards ceremony we celebrate a craft that is alive and dynamic and that is part of what we are and what we will be as Galician people”

In his speech, he referred to other actions such as the presence of Galician artisans under the brand Artesanía de Galicia “in more than 40 prestigious national and international fairs; the boost of e-commerce or the progress in management and commercialisation; the promotion of specialised training; or the *Enredadas* project, developed in collaboration with the Consellería do Mar, thanks to which the Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño has been a finalist again in the National Craft Awards 2016 in the category *Promociona Award for Public Entities*.

Moreover, Conde mentioned the collaboration of his ministry with schools of art to attract new talent, or the celebration of *Corazón da Artesanía. Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia*, which had more than 8,000 visitors last year in Agolada (Pontevedra) and has become a reference event. After the ceremony, he posed with the award-winners for a spontaneous family photograph. Some refreshments, some tasty snacks and a lively chat with those who attended the ceremony were the perfect end for the big day of Galician craft.





MINIMALISMO E HARMONÍA NA XOIARÍA CONTEMPORÁNEA. ENTREVISTA CON NOROESTE OBRADOIRO

**MINIMALISMO Y ARMONÍA EN LA JOYERÍA CONTEMPORÁNEA.
ENTREVISTA CON NOROESTE OBRADOIRO | MINIMALISM AND HARMONY IN
CONTEMPORARY JEWELLERY. INTERVIEW WITH NOROESTE OBRADOIRO**

Situado na parte antiga de Santiago de Compostela, Noroeste Obradoiro transcende o concepto de obradoiro artesanal ao uso. A súa aposta por situar o espazo de traballo e a galería nun mesmo local abre novas fórmulas de comunicación co público, facéndonos partícipes do proceso creativo e humanizando o oficio para potenciar o diálogo entre consumidor e creador. Galardoados co Premio Artesanía de Galicia 2016 polo proxecto *Voluta, Volutidae*, ao longo da súa traxectoria amosaron que se pode innovar no universo da xoiería sen abandonar a súa esencia.

Tras anunciar a retirada de Antonio Ibáñez e a asunción do posto por parte da actual codirectora, Jose Castro, Noroeste mira ao futuro coa certeza de seguir defendendo os valores que o definen: a manufactura, o control total do proceso, a concordancia entre técnica e estética e a procura da harmonía.

Ubicado en la parte antigua de Santiago de Compostela, Noroeste Obradoiro trasciende el concepto de taller artesanal al uso. Su apuesta por situar el espacio de trabajo y la galería en un mismo local abre nuevas fórmulas de comunicación con el público, haciéndonos partícipes del proceso creativo y humanizando el oficio para potenciar el diálogo entre consumidor y creador. Galardonados con el Premio Artesanía de Galicia 2016 por el proyecto *Voluta, Volutidae*, a lo largo de su trayectoria han demostrado que se puede innovar en el universo de la joyería sin abandonar su esencia.

Tras anunciar la retirada de Antonio Ibáñez y la asunción del puesto por parte de la actual codirectora, Jose Castro, Noroeste mira al futuro con la certeza de seguir defendiendo los valores que lo definen: la manufactura, el control total del proceso, la concordancia entre técnica y estética y la búsqueda de la armonía.

Noroeste Obradorio, in the old town of Santiago de Compostela, goes beyond the usual concept of an artisan workshop. Their decision to combine their workspace and gallery in the same premises offers new ways of communication with the public, who are now more involved in the creative process, and it humanises the trade in order to foster a dialogue between the consumer and the creator. These craftspeople, who have been awarded the Artesanía de Galicia Award 2016 for their project *Voluta, Volutidae*, have proven over the years that it is possible to innovate in the world of jewellery without losing the essence.

After announcing the retirement of Antonio Ibáñez, whose job will be taken up by their current codirector, Jose Castro, Noroeste looks towards the future in the certainty that they will continue to defend the values that define them: craftsmanship, controlling the process, the perfect combination of technique and aesthetics and their search for harmony.



“Xustamente este ano no que se xubilou Antonio foi moi especial para nós que se nos recoñeza nun proxecto conxunto”

“Justamente este año en el que se ha jubilado Antonio ha sido muy especial para nosotros que se nos reconozca en un proyecto conjunto”

“It was very special for us that our joint project was recognised this year, just when Antonio retired”



O voso traballo está avalado por unha longa traxectoria no ámbito do deseño de xoiaría. Antonio, en 1994 fundas, xunto a Marian Diéguez, Noroeste/Galería en Santiago. Un novo proxecto que logrou expandir a experiencia dunha galería previa en Madrid. Que vos levou a dar este paso?

Antonio Ibáñez: Naquel momento faltaba unha galería dedicada de modo específico á xoiaría en Galicia. Había algúns xoieiros que estaban a facer un traballo realmente interesante neste contexto xeográfico e que eran máis coñecidos fóra de Galicia, parecíanos unha situación absurda que evidenciaba a necesidade de crear unha galería aquí.

A vosa idea era dar visibilidade non só ás vosas propias creacións, senón tamén facer valer outras voces, reflectir o talento tanto de autores xa recoñecidos como daqueles que buscaban facerse un oco. Unha destas oportunidades ofrece a Jose a posibilidade de incorporarse ao equipo.

Jose Castro: Foi moi especial porque eu coñecín a Marian aos 16 anos cando comprei un colar de Antonio Ibáñez. Estaba un pouco perdida respecto do que quería dedicarme e comecei a coñecer o mundo do deseño, que me encantou. Eles convenceron aos meus pais para que profesionalizase un pouco esas afeccións temperás ao deseño. Fixen algúns cursos de deseño en Londres, estudei na escola Massana e na Ontario School of Arts e despois vinme para Santiago, montei o meu primeiro obradoiro e fixen a miña primeira exposición en Noroeste. Máis adiante entrei como socia da empresa e ata hoxe.

“É un espazo único onde se desenvolve todo o proceso do que é unha xoia, desde que se funde o metal ata que o cliente acaba mercándoa”

No ano 2013 unificades Noroeste/Galería e Noroeste/Obradoiro nun mesmo local coa intención de combinar a visita á exposición de xoias coa visita ao obradoiro. Como valorades esta experiencia e cal foi a resposta do público?

Houbo moitos cambios. Se o anterior Noroeste era unha galería con dous obradoiros escondidos este Noroeste é o contrapunto. É un espazo único onde se desenvolve todo o proceso do que é unha xoia, desde que se funde o metal ata que o cliente acaba mercándoa. O feito de que se amosen as dúas actividades dun modo conxunto ten os seus condicionantes pero tamén é moi gratificante. Houbo unha necesidade de dignificar o oficio e xurdiron demandas novas. Agora é un proceso máis persoal porque implica ao futuro usuario, que dalgún modo está a colaborar no deseño final da peza. Tamén humaniza o espazo, non é só un espazo de venda senón tamén de traballo. A xente vén, demanda, pregunta e esculca; implícase moito máis.

Vuestro trabajo está avalado por una larga trayectoria en el ámbito del diseño de joyería. Antonio, en 1994 fundas, junto a Marian Diéguez, Noroeste/Galería en Santiago. Un nuevo proyecto que logró expandir la experiencia de una galería previa en Madrid. ¿Qué os llevó a dar este paso?

Antonio Ibáñez: En aquel momento faltaba una galería dedicada de modo específico a la joyería en Galicia. Había algunos joyeros que estaban haciendo un trabajo realmente interesante en este contexto geográfico y que eran más conocidos fuera de Galicia, nos parecía una situación absurda que evidenciaba la necesidad de crear una galería aquí.

“Es un espacio único donde se desarrolla todo el proceso de lo que es una joya, desde que se funde el metal hasta que el cliente acaba comprándola”

Vuestra idea era dar visibilidad no solo a vuestras propias creaciones, sino también hacer valer otras voces, reflejar el talento tanto de autores ya reconocidos como de aquellos que buscaban hacerse un hueco. Una de estas oportunidades ofrece a Jose la posibilidad de incorporarse al equipo.

Jose Castro: Fue muy especial porque yo conocí a Marian a los 16 años cuando compré un collar de Antonio Ibáñez. Estaba un poco perdida respecto a lo que quería dedicarme y empecé a conocer el mundo del diseño, que me encantó. Ellos convencieron a mis padres para que profesionalizara un poco esas aficiones tempranas al diseño. Hice algunos cursos de diseño en Londres, estudié en la escuela Massana y en la Ontario School of Arts y después me vine para Santiago, monté mi primer taller e hice mi primera exposición en Noroeste. Más adelante entré como socia de la empresa y hasta hoy.

En el año 2013 unificáis Noroeste/Galería y Noroeste/Obradoiro en un mismo local con la intención de combinar la visita a la exposición de joyas con la visita al taller. ¿Cómo valoraríais esta experiencia y cuál ha sido la respuesta del público?

Ha habido muchos cambios. Si el anterior Noroeste era una galería con dos talleres escondidos este Noroeste es el contrapunto. Es un espacio único donde se desarrolla todo el proceso de lo que es una joya, desde que se funde el metal hasta que el cliente acaba comprándola. El hecho de que se muestren las dos actividades de un modo conjunto tiene sus condicionantes pero también es muy gratificante. Ha habido una necesidad de dignificar el oficio y han surgido demandas nuevas.

Your long career in the field of jewellery design vouches for your work. Antonio, you founded Noroeste/Galería in Santiago in 1994 with Marian Diéguez, a new project that managed to expand a previous experience with a gallery in Madrid. Why did you decide to do this?

Antonio Ibáñez: At that time, there weren't any jewellery galleries in Galicia. There were some jewellers who were doing a very interesting job in this geographical context, and they were better known outside Galicia. We thought that it was a ridiculous situation that proved it necessary to establish a gallery here.

“It's a single space where the whole process of jewels takes place, from the moment metal is melt to that when the customer buys the final piece”

Your idea wasn't only to increase the visibility of your own creations, but also to present other voices, to show the talent of well-known creators and those who were looking to carve a niche for themselves in this world. Thanks to one of those chances, Jose could become part of your team.

Jose Castro: It was very special because I met Marian when I bought a necklace by Antonio Ibáñez at the age of 16. I was a bit lost, I didn't know what I wanted to do for a living, and I discovered the world of design. They persuaded my parents to let me professionalise a little my early liking for design. I attended some design courses in London, I studied at the Massana School and at the Ontario School of Arts, and then I came to Santiago, where I set up my first workshop and had my first exhibition in Noroeste. Later, I became a partner in their business, which I still am.

In 2013 you merged Noroeste/Galería and Noroeste/Obradoiro in the same premises so that people could visit both the jewellery exhibition and your workshop. What's your opinion of this experience now and how have people responded?

There've been many changes. While the previous Noroeste was a gallery with two hidden workshops, this Noroeste is its counterpoint. It's a single space where the whole process of jewels takes place, from the moment metal is melt to that when the customer buys the final piece. The fact that both activities are shown as a whole has some determinants but it's also very gratifying. It was necessary to dignify this trade, and new needs have emerged.



“A dinámica de Noroeste é expandirse moi contidamente porque é unha empresa pequena que aspira a seguir séndoo. Queremos seguir facendo nós as pezas e non masificar”

“La dinámica de Noroeste es expandirse muy contidamente porque es una empresa pequeña que aspira a seguir siéndolo. Queremos seguir haciendo nosotros las piezas y no masificar”

O retiro de Antonio chega xusto no momento en que recibides o recoñecemento ao voso traballo co Premio Artesanía de Galicia 2016, como será o novo Noroeste?

Noroeste acaba de aterrizar nunha situación nova e é un momento especialmente complicado pero os proxectos de futuro son facilmente definibles. Seguir facendo unha xoiería contemporánea, dunha grandísima calidade técnica e estética, e seguir mantendo este proxecto en pé, coas derivas que poida ter pero traballando na mesma liña. A dinámica de Noroeste é expandirse moi contidamente porque é unha empresa pequena que aspira a seguir séndoo. Queremos seguir facendo nós as pezas e non masificar.

Tras unha longa traxectoria no sector, como recibides a noticia de ser galardoados co Premio Artesanía de Galicia 2016?

Cunha grande ilusión. Xustamente este ano no que se xubilou Antonio foi moi especial para nós que se nos recoñeza nun proxecto conxunto.

Que opinades sobre que leven a cabo este tipo de iniciativas?

Parécennos moi necesarias para poder dar difusión á artesanía de creación que se está realizando en Galicia nestes momentos. Iniciativas como esta dignifican e profesionalizan o noso sector en calquera das súas disciplinas.

Ahora es un proceso más personal porque implicas al futuro usuario, que de algún modo está colaborando en el diseño final de la pieza. También humanizas el espacio, no es solo un espacio de venta sino también de trabajo. La gente viene, demanda, pregunta y curiosear; se implica mucho más.

El retiro de Antonio llega justo en el momento en que recibís el reconocimiento a vuestro trabajo con el Premio Artesanía de Galicia 2016, ¿cómo será el nuevo Noroeste?

Noroeste acaba de aterrizar en una situación nueva y es un momento especialmente complicado pero los proyectos de futuro son fácilmente definibles. Seguir haciendo una joyería contemporánea, de una grandísima calidad técnica y estética, y seguir manteniendo este proyecto en pie, con las derivas que pueda tener pero trabajando en la misma línea. La dinámica de Noroeste es expandirse muy contidamente porque es una empresa pequeña que aspira a seguir siéndolo. Queremos seguir haciendo nosotros las piezas y no masificar.

Tras una larga trayectoria en el sector, ¿cómo recibís la noticia de ser galardonados con el Premio Artesanía de Galicia 2016?

Con una gran ilusión. Justamente este año en el que se ha jubilado Antonio ha sido muy especial para nosotros que se nos reconozca en un proyecto conjunto.

Now it's a more personal process because you involve the future user, who in a way collaborates in the final design of the piece. You also humanise the space; it isn't just a selling point but a workspace too. People come, they demand, ask and look round.

Antonio's retirement has come just when your work has been recognised with the Artesanía de Galicia Award 2016. How will the new Noroeste be?

This is a new situation for Noroeste; it's a very complicated moment, but future projects can be easily defined. We want to continue to create contemporary jewellery of a very high technical and aesthetic quality, and to keep this project afloat, working in the same line no matter how it evolves. The dynamic of Noroeste is to expand in a controlled way because it's a small business that aims to keep on being so. We want to continue to make the pieces ourselves, not to resort to mass production.

After so many years in this sector, how did you greet the news of the Artesanía de Galicia Award 2016?

We were thrilled. It was very special for us that our joint project was recognised this year, just when Antonio retired.

“The dynamic of Noroeste is to expand in a controlled way because it's a small business that aims to keep on being so. We want to continue to make the pieces ourselves, not to resort to mass production”



Presentásteosvos aos premios coas pezas *Voluta*, *Volutidae*, un proxecto conxunto onde Jose Castro se encarga do deseño e manufactura dos colectores e Antonio Ibáñez das culleriñas. Como concibistes este traballo?

Voluta, *Volutidae* é un intento de crear formas contemporáneas a partir dunha técnica que podemos considerar das máis tradicionais; a forxa en frío. Tamén era importante para nós reinterpretar un obxecto tradicional en prata como pode ser un azucreiro ou unha culleriña. Etimoloxicamente *Voluta* significa envolver, conter, como as cunchas do noso océano.

O principal obxectivo dos Premios Artesanía de Galicia é recoñecer a obra que mellor conxuga o respecto pola calidade e os valores tradicionais coa innovación e incorporación das novas tendencias. Cedes que é importante defender a convivencia de ambos valores?

A calidade e o deseño non só conviven ben senón que se potencian exponencialmente cando se combinan. O dominar as técnicas tradicionais de calquera oficio só dá liberdade á hora de deseñar e innovar. Poderíamos dicir

que a manufactura e a forma son as dúas mans que che permiten traballar, ambas son absolutamente necesarias.

No voso caso, a aposta pola sutileza e o minimalismo, alonxándovos da artificiosidade que a miúdo ostenta a xoiaría tradicional, foron algunhas das cualidades que vos levaron a recibir o galardón. Que aspectos estéticos queredes destacar en cada peza?

Interézanos crear harmonía pero dentro de estruturas irregulares. O noso labor sempre estivo orientado cara despoñer as formas de todo o superfluo, reducir unha idea ao mínimo necesario para expresala en toda a súa plenitude.

Faládenos do proceso creativo. Como se desenvolve unha idea e que aspectos se teñen en conta ata levala a cabo.

Deseñar non ten nada de musas, supón un esforzo e un traballo. Talvez o esbozo intelectual dunha peza, a idea primeira, aparece por acumulación de visións que nalgún momento se fusionan e xorde a intuición do que queres facer. Despois tes que transformar a idea, facela real. Está primeiro a fase de proxección e logo a de realización



¿Qué opináis sobre que se lleven a cabo este tipo de iniciativas?

Nos parecen muy necesarias para poder dar difusión a la artesanía de creación que se está realizando en Galicia en estos momentos. Iniciativas como esta dignifican y profesionalizan nuestro sector en cualquiera de sus disciplinas.

Os presentasteis a los premios con las piezas *Voluta*, *Volutidae*, un proyecto conjunto donde Jose Castro se encarga del diseño y manufactura de los contenedores y Antonio Ibáñez de las cucharillas. ¿Cómo concebisteis este trabajo?

Voluta, *Volutidae* es un intento de crear formas contemporáneas a partir de una técnica que podemos considerar de las más tradicionales; la forja en frío. También era importante para nosotros reinterpretar un objeto tradicional en plata como puede ser un azucarero o una cucharilla. Etimológicamente *Voluta* significa envolver, contener, como las conchas de nuestro océano.

El principal objetivo de los Premios Artesanía de Galicia es reconocer la obra que mejor conjuga el respeto por la calidad y los valores tradicionales con la innovación e incorporación de las nuevas tendencias. ¿Creéis que es importante defender la convivencia de ambos valores?

La calidad y el diseño no solo conviven bien sino que se potencian exponencialmente cuando se combinan. El dominar las técnicas tradicionales de cualquier oficio solo da libertad a la hora de diseñar e innovar. Podríamos decir que la manufactura y la forma son las dos manos que te permiten trabajar, ambas son absolutamente necesarias.

En vuestro caso, la apuesta por la sutileza y el minimalismo, alejándoos de la artificiosidad que a menudo ostenta la joyería tradicional, fueron algunas de las cualidades que os llevaron a recibir el galardón. ¿Qué aspectos estéticos os interesa destacar en cada pieza?

Nos interesa crear armonía pero dentro de estructuras irregulares. Nuestra labor siempre ha estado orientada hacia despojar las formas de todo lo superfluo, reducir una idea a lo mínimo necesario para expresarla en toda su plenitud.

Habladnos del proceso creativo. Cómo se desarrolla una idea y qué aspectos se tienen en cuenta hasta llevarla a cabo.

Diseñar no tiene nada de musas, supone un esfuerzo y un trabajo. Tal vez el boceto intelectual de una pieza, la idea primera, aparece por acumulación de visiones que en algún momento se fusionan y surge la intuición de lo que quieres hacer. Después tienes que transformar la idea, hacerla real. Está primero la fase de proyección y luego la de realización y ambas requieren disciplina y constancia.



What do you think of this kind of initiatives?

We think that they are much needed to disseminate the creative craft that is currently being carried out in Galicia. This kind of initiatives dignify and professionalise all the fields of our sector.

You entered the awards with the pieces *Voluta*, *Volutidae*, a joint project in which Jose Castro designed and made the containers and Antonio Ibáñez did the same with the spoons. How did you conceive this work?

Voluta, *Volutidae* is an attempt to create contemporary shapes with a technique that can be considered one of the most traditional ones — cold forging. It was also important for us to reinterpret a traditional silver object, like a sugar bowl or a spoon. Etymologically, *Voluta* means to “wrap”, to “contain”, like the shells in our ocean.

The main aim of the Artesanía de Galicia Awards is to award the work that best combines respect for quality and traditional values with innovation and the new trends. Do you think that it's important to defend the coexistence of both values?

Quality and design do not only coexist but they are exponentially strengthened when combined. Mastering the traditional techniques of any trade only gives you the freedom to design and innovate. We could say that craftsmanship and shape are the two hands that you need in order to work; both are absolutely necessary.

e ambas requieren disciplina e constancia. Metémonos nun mundo moi complexo que engloba toda a historia da metalurxia. Tes que dominar as técnicas de fundición, estampación, deformación, en frío, en quente, forxa... son centenaes de técnicas e é moi difícil chegar a dominar sequer o 60%. Sempre estamos a aprender, sempre xorden novos retos.

Se mirásemos atrás, teñen os mozos máis ou menos oportunidades para incorporarse a un sector coma o voso?

Hai que lamentar que segue sendo moi difícil debido á situación política. Hai un problema crucial para que a xente nova poida incorporarse a este traballo ao ter que cotizar á Seguridade Social mediante unha cota fixa, abusiva, que non ten unha relación proporcional cos ingresos. Isto imposibilita totalmente que se profesionalice a xente nova.

Que vos levou a decantarvos pola xoiaría fronte a outro tipo de prácticas artesás?

A rixidez, a disciplina, que é unha técnica extremadamente difícil de dominar. Nós facemos xoiaría en construción, nada por molde, e é un reto o bo traballo de taller. Doutra banda, a xoiaría atópase a medio camiño entre o deseño e a creación artística e ese é un dos seus principais atractivos.

Nos hemos metido en un mundo muy complejo que engloba toda la historia de la metalurgia. Tienes que dominar las técnicas de fundición, estampación, deformación, en frío, en caliente, forja... son centenaes de técnicas y es muy difícil llegar a dominar siquiera el 60%. Siempre estamos aprendiendo, siempre surgen nuevos retos.

Si mirásemos atrás, ¿tienen los jóvenes más o menos oportunidades para incorporarse a un sector como el vuestro?

Hay que lamentar que sigue siendo muy difícil debido a la situación política. Hay un problema crucial para que la gente joven pueda incorporarse a este trabajo al tener que cotizar a la Seguridade Social mediante una cuota fija, abusiva, que no tiene una relación proporcional con los ingresos. Esto imposibilita totalmente que se profesionalice la gente joven.

¿Qué os ha llevado a decantaros por la joyería frente a otro tipo de prácticas artesanas?

La rigidez, la disciplina, que es una técnica extremadamente difícil de dominar. Nosotros hacemos joyería en construcción, nada por molde, y es un reto el buen trabajo de taller. Por otro lado, la joyería se encuentra a medio camino entre el diseño y la creación artística y ese es uno de sus principales atractivos.

Noroeste Joyas de autor
Rúa Travesa, 5 baixo
15704 Santiago de Compostela (A Coruña)
info@noroesteobradoiro.com
www.obradoironoroeste.com
Carta de artesá / carta de artesana / craftswoman card n° 3687
Obradoiro artesán / taller artesano / craft workshop n° 793





In your case, the fact that you opt for subtlety and minimalism and avoid the usual ornamentation of traditional jewellery was one of the reasons why you were awarded this prize. What aesthetic aspects do you want to highlight in each piece?

We want to create harmony in irregular structures. The aim of our work has always been to eliminate everything superfluous from the shapes, to reduce an idea to a necessary minimum in order to express it in all its fullness.

Tell us about your creative process. How do you develop an idea and what aspect do you consider before carrying it through?

Designing has nothing to do with muses; it requires great effort and a lot of work. The mental sketch of a piece, the first idea, might appear because of an accumulation of visions that merge at some point and give rise to an intuition of what you want to make. Then you have to transform the idea, to make it real. The first stage is the design and the second, making the piece, and both require discipline and perseverance. We've entered a very complex world involving all the history of metallurgy. You have to master the different

techniques: smelting, stamping, deformation, cold forging, hot forging... There are hundreds of techniques and it's very difficult to master even 60% of them. We're always learning; new challenges always arise.

If we looked back, would you say that young people have now more opportunities to start in a sector like yours or less?

Unfortunately, it's still very difficult because of the current political situation. One of the main problems is that young people who want to start in our sector must pay a fixed social security contribution that is excessive and not proportional to income. This makes it impossible for the young people to do this for a living.

Why did you choose jewellery over other types of crafts?

Because of its strictness and discipline; it's extremely difficult to master this technique. We never use moulds to make our jewels, so working well in our workshop is a challenge. On the other hand, jewellery is halfway between design and artistic creation, and this is one of its most appealing characteristics.

CERÁMICA OPTIMISTA E VIVAZ. ENTREVISTA CON MADRIGUERA WORKSHOP

No ano 2012, Lydia de la Piñera e Luis Llamas deciden dar un paso nas súas carreiras artísticas para crear Madriguera Workshop; un obradoiro creativo situado en Miño (A Coruña) desde onde reinventan os usos e capacidades da técnica cerámica. Dando renda solta á súa imaxinación, apostan por explorar o lado máis amable e orgánico do material, engadindo un toque de fantasía sen esquecer o valor funcional do produto e as súas raíces históricas. Desde pezas feitas por torno de oleiro en diferentes arxilas a obxectos de porcelana e louza reproducidos por moldes de xeso, Madriguera destaca pola súa versatilidade e polo enfoque orixinal que achegan á súa marca. Así, esta parella non se conforma coa creación cerámica senón que acompaña os seus artigos con suxestivas ilustracións e fotografías.



CERÁMICA OPTIMISTA Y VIVAZ. ENTREVISTA CON MADRIGUERA WORKSHOP

OPTIMISTIC AND LIVELY CERAMICS. INTERVIEW WITH MADRIGUERA WORKSHOP



En el año 2012, Lydia de la Piñera y Luis Llamas deciden dar un paso en sus carreras artísticas para crear Madriguera Workshop; un taller creativo situado en Miño (A Coruña) desde donde reinventan los usos y capacidades de la técnica cerámica. Dando rienda suelta a su imaginación, apuestan por explorar el lado más amable y orgánico del material, añadiendo un toque de fantasía sin olvidar el valor funcional del producto y sus raíces históricas. Desde piezas hechas por torno de alfarero en diferentes arcillas a objetos de porcelana y loza reproducidos por moldes de yeso, Madriguera destaca por su versatilidad y por el enfoque original que aportan a su marca. Así, esta pareja no solo se conforma con la creación cerámica sino que acompaña sus artículos con sugerentes ilustraciones y fotografías.

In 2012 Lydia de la Piñera and Luis Llamas decided to take their artistic careers to the next level and create Madriguera Workshop – a creative workshop in Miño (A Coruña), where they reinvent the uses and possibilities of pottery. By letting their imagination run wild, these two artisans opt for exploring the kindest and most organic side of the material while they bring a touch of fantasy to the product without forgetting its functional value and historical roots. Madriguera, whose products range from pieces made on the potter's wheel with different types of clay to porcelain objects and crockery, stands out not only for their versatility but for the original approach of their brand. In fact, this couple isn't happy with just creating their ceramic pieces; they also sell them with suggestive illustrations and photographs.

Fundades o voso obradoiro na Coruña no ano 2012. Unha aposta arriscada en plena crise económica. Que vos empuxou a tomar esta decisión?

Despois duns anos analizando as posibilidades, mudámonos de Madrid a Galicia para poder comezar a aventura. Deixamos os nosos traballos para dedicarnos ao que realmente nos apaixona, buscando dar sentido ás nosas vidas e asumir os riscos que tería este novo estilo de vida.

A finais do ano pasado recibistes, da man de Artesanía de Galicia, o Premio Bolsa Eloy Gesto 2016. Como valorades a vosa traxectoria ata agora?

A nosa traxectoria baseouse fundamentalmente nun proceso de investigación e experimentación. Quédanos aínda moito para alcanzar os nosos obxectivos pero cremos que imos polo bo camiño. A día de hoxe segue sendo un reto poder vivir do que che gusta e este é o noso principal obxectivo. A cerámica é un mundo moi amplo que esixe unha aprendizaxe continua.

Que supón para vós este recoñecemento?

É unha grande oportunidade para poder investir no noso proxecto. Estamos moi contentos por recibilo e agradecidos a Artesanía de Galicia por confiar en nós.

Fundáis vuestro taller en A Coruña en el año 2012. Una apuesta arriesgada en plena crisis económica. ¿Qué os empujó a tomar esta decisión?

Después de unos años analizando las posibilidades, nos mudamos de Madrid a Galicia para poder comenzar la aventura. Dejamos nuestros trabajos para dedicarnos a lo que realmente nos apasiona, buscando dar sentido a nuestras vidas y asumir los riesgos que tendría este nuevo estilo de vida.

A finales del año pasado recibisteis, de la mano de Artesanía de Galicia, el Premio Beca Eloy Gesto 2016. ¿Cómo valoraríais vuestra trayectoria hasta ahora?

Nuestra trayectoria se ha basado fundamentalmente en un proceso de investigación y experimentación. Nos queda todavía mucho para alcanzar nuestros objetivos pero creemos que vamos por buen camino. A día de hoy sigue siendo un reto poder vivir de lo que te gusta y éste es nuestro principal objetivo. La cerámica es un mundo muy amplio que exige un aprendizaje continuo.

¿Qué supone para vosotros este reconocimiento?

Es una gran oportunidad para poder invertir en nuestro proyecto. Estamos muy contentos por recibirlo y agradecidos a Artesanía de Galicia por confiar en nosotros.

“A cerámica é un mundo moi amplo que esixe unha aprendizaxe continua”

“La cerámica es un mundo muy amplio que exige un aprendizaje continuo”





“Pottery is a very large world that requires continuous learning”

You set up your workshop in A Coruña in 2012 in the middle of the economic crisis. It was quite a gamble. Why did you make that decision?

After some years studying our chances, we moved from Madrid to Galicia to start this adventure. We quitted our jobs to be able to do what we really loved. We wanted to give meaning to our lives and take the risks of this new lifestyle.

At the end of last year, you were awarded the Eloy Gesto Scholarship Award 2016 by Artesanía de Galicia. What do you think about the evolution of Madriguera so far?

Our evolution has been mainly based on a process of research and experimentation. There's still a long way to achieve our goals but we believe that we are on the right track. Making a living from what you enjoy doing continues to be a major challenge today, and that's our main objective. Pottery is a very large world that requires continuous learning.

What does this award mean for you?

It's a great chance to invest in our project. We're really happy for it, and we're grateful to Artesanía de Galicia for believing in us.

Un dos principais obxectivos do premio é potenciar a incorporación e profesionalización de novas xeracións de artesáns ao sector. Que aspectos destacaríades desta iniciativa?

Estas iniciativas son necesarias en calquera ámbito cultural. Temos moita sorte de poder formar parte de Artesanía de Galicia, posto que no ámbito nacional aposta pola súa marca e os seus valores. Esta axuda é unha fantástica oportunidade para que os novos valores poidan formarse. Hoxe en día é moi difícil poder permitirse aforrar para investir en formación.

Esta bolsa busca premiar proxectos innovadores, que incorporen as novas tecnoloxías e abran novas vías de investigación e innovación no campo da artesanía. Como enfocastes o voso proxecto e cales credes que son os seus puntos fortes?

Pensamos que o dinamismo que podemos ofrecer en diferentes facetas artísticas e o estar presente nas novas tecnoloxías puido axudar ao noso proxecto. Pero é moi importante tentar aprender día a día, seguir esforzándose e loitar polo que cres. É moi difícil poder vivir da artesanía e calquera axuda é ben recibida.

“Temos moita sorte de poder formar parte de Artesanía de Galicia, posto que no ámbito nacional aposta pola súa marca e os seus valores”

Trátase dun premio para investir na formación dos artesáns, que permite realizar unha estancia nun centro de referencia dentro do ámbito da artesanía. Cal será o voso destino e por que o elixistes?

Viaxaremos a Copenhague ao obradoiro Tortus Copenhague, do ceramista Eric Landon. Interéanos moito este obradoiro por varias razóns xa que, ademais da súa gran destreza co torno e o seu deseño moderno e tradicional, integrou a artesanía nun mundo tecnolóxico facéndoa moi atractiva para o público, que agora se sente máis interesado polo campo da cerámica.

Os vosos produtos ofrecen unha mirada amigable. A integración de ilustracións e outros detalles ou o modo de aplicar a cor evocan optimismo, provocan unha atracción directa. Hai unha filosofía detrás disto?

Uno de los principales objetivos del premio es potenciar la incorporación y profesionalización de jóvenes generaciones de artesanos al sector. ¿Qué aspectos destacaríais de esta iniciativa?

Estas iniciativas son necesarias en cualquier ámbito cultural. Tenemos mucha suerte de poder formar parte de Artesanía de Galicia, puesto que en el ámbito nacional apuesta por su marca y sus valores. Esta ayuda es una fantástica oportunidad para que los jóvenes valores puedan formarse. Hoy en día es muy difícil poder permitirse ahorrar para invertir en formación.

Esta beca busca premiar proyectos innovadores, que incorporen las nuevas tecnologías y abran nuevas vías de investigación e innovación en el campo de la artesanía. ¿Cómo enfocasteis vuestro proyecto y cuáles creéis que son sus puntos fuertes?

Pensamos que el dinamismo que podemos ofrecer en diferentes facetas artísticas y el estar presente en las nuevas tecnologías ha podido ayudar a nuestro proyecto. Pero es muy importante intentar aprender día a día, seguir esforzándose y luchar por lo que crees. Es muy difícil poder vivir de la artesanía y cualquier ayuda es bien recibida.

“Tenemos mucha suerte de poder formar parte de Artesanía de Galicia, puesto que en el ámbito nacional apuesta por su marca y sus valores”

Se trata de un premio para invertir en la formación de los artesanos, que permite realizar una estancia en un centro de referencia dentro del ámbito de la artesanía. ¿Cuál será vuestro destino y por qué lo habéis elegido?

Viajaremos a Copenhague al taller Tortus Copenhague, del ceramista Eric Landon. Nos interesa mucho este taller por varias razones ya que, además de su gran destreza con el torno y su diseño moderno y tradicional, ha integrado la artesanía en un mundo tecnológico haciéndolo muy atractivo para el público, que ahora se siente más interesado por el campo de la cerámica.

Vuestros productos ofrecen una mirada amigable. La integración de ilustraciones y otros detalles o el modo de aplicar el color evocan optimismo, provocan una atracción directa. ¿Hay una filosofía detrás de esto?



“A cerámica contemporánea debe seguir conservando a nosa cultura e reflectir ao mesmo tempo a visión do mundo actual”

“La cerámica contemporánea debe seguir conservando nuestra cultura y reflejar al mismo tiempo la visión del mundo actual”



Non só queremos crear pezas utilitarias senón que ademais buscamos que estas sexan capaces de transmitir emocións: o optimismo é unha delas, tamén queremos que evoquen paz e harmonía, que conecten coa natureza e formen parte dun estilo de vida.

Son deseños que escapan da simetría clásica e atopan a harmonía no orgánico. Xogades a desvelar o xesto, a pegada da man, o trazo da cor. É unha forma de marcar o territorio da manufactura fronte á produción seriada?

Si, por suposto. As pezas fabricadas en serie teñen unha finalidade concreta, os obxectos creados artesanalmente non só teñen a intención de ser útiles senón de transmitir emocións máis profundas. As imperfeccións, a diversidade, os volumes orgánicos, buscar que cada peza sexa única, mostrar a nosa pegada... todos estes factores achégnanos a un traballo máis humano. Aínda que a súa intención sexa funcional, o seu transfondo é totalmente artístico.

Que necesidades debe cubrir a cerámica contemporánea?

A cerámica contemporánea debe seguir conservando a nosa cultura e reflectir ao mesmo tempo a visión do mundo actual. As sociedades cambian e os gustos polas pezas cerámicas tamén evolucionan. A arte contemporánea ten que continuar explorando camiños e a cerámica debe facer o mesmo sen esquecer as súas raíces.

No solo queremos crear piezas utilitarias sino que además buscamos que éstas sean capaces de transmitir emociones: el optimismo es una de ellas, también queremos que evoquen paz y armonía, que conecten con la naturaleza y formen parte de un estilo de vida.

Son diseños que escapan de la simetría clásica y encuentran la armonía en lo orgánico. Jugáis a desvelar el gesto, la huella de la mano, el trazo del color. ¿Es una forma de marcar el territorio de la manufactura frente a la producción seriada?

Sí, por supuesto. Las piezas fabricadas en serie tiene una finalidad concreta, los objetos creados artesanalmente no solo tienen la intención de ser útiles sino de transmitir emociones más profundas. Las imperfecciones, la diversidad, los volúmenes orgánicos, buscar que cada pieza sea única, mostrar nuestra huella... todos estos factores nos acercan a un trabajo más humano. Aunque su intención sea funcional, su trasfondo es totalmente artístico.

¿Qué necesidades debe cubrir la cerámica contemporánea?

La cerámica contemporánea debe seguir conservando nuestra cultura y reflejar al mismo tiempo la visión del mundo actual. Las sociedades cambian y los gustos por las piezas cerámicas también evolucionan. El arte contemporáneo tiene que continuar explorando caminos y la cerámica debe hacer lo mismo sin olvidar sus raíces.

One of the main objectives of the award is to encourage young artisans to enter the craft sector while fostering their professionalisation. In your opinion, what's the most important aspects of this initiative?

These initiatives are necessary in any cultural field. We're very lucky to be part of Artesanía de Galicia because it's committed to its brand and its values at the national level. This kind of help is a fantastic opportunity for young people to learn. Nowadays it's very difficult to save money to invest in training.

The aim of this scholarship is to reward innovative projects that include new technologies and open up new avenues of research and innovation in the field of handicraft. How did you approach your project and which are its strengths in your opinion?

We think that being dynamic in different artistic facets and our use of new technologies may have helped our project. However, it's very important to try to learn every day, to try hard and fight for what you believe in. It's really difficult to make a living from handicraft, so any help is welcome.

“Contemporary ceramics must keep on preserving our culture while reflecting the view of the current world”

This award, which invests in the training of craftspeople, pays a stay in a reference centre in the field of handicraft. Where are you going and why did you choose that place?

We're going to Copenhagen, to ceramist Eric Landon's studio Tortus Copenhagen. We're really interested in this studio for many reasons — in addition to being highly skilled at throwing on the wheel and his traditional and modern design, he has integrated handicraft into a technological world in such a way that the result is appealing to the public, who are now more interested in ceramics.

Your products have a friendly look. The fact that you include illustrations and other little gifts or your way of applying colours evoke optimism, it makes your products directly more attractive. Is there any kind of philosophy behind that?

Our aim isn't only to create functional pieces, we want them to convey emotions. Optimism is one of these, but we also want them to evoke peace and harmony, to connect with nature and be part of a lifestyle.



Madriguera Workshop
Lydia de la Piñera Vázquez / Luis Llamas León
R/ Cobo, 13 baixo, segundo
15630 Miño (A Coruña)
hola@madrigueraworkshop.com
www.madrigueraworkshop.com
Cartas de artesán / cartas de artesano / craftsman cards
n° 4751 (Lydia) e n° 4752 (Luis)
Obradoiro artesán / taller artesano / craft workshop n° 946



Colaborastes co restaurante O Curro da Parra de Santiago de Compostela, para o cal ideastes unha vaixela. Como foi a experiencia e que aspectos destacaríades desta colaboración?

Foi unha boa experiencia e todo un reto para nós, era un campo distinto no que aínda non traballáramos e, por esa mesma razón, motivounos aínda máis. Queríamos conseguir unha vaixela que se integrase perfectamente no ambiente do restaurante, acorde coa súa imaxe, sen esquecer nos da funcionalidade e o ritmo no que se move a cociña, que necesita de vaixelas duradeiras. O resultado foi moi satisfactorio, é un camiño que nos atrae e esta colaboración brindounos unha boa oportunidade.

Téndese a pensar que os avances tecnolóxicos e a produción en serie prexudican ao sector artesanal. Se o vemos desde outra perspectiva, que vantaxes destacaríades da evolución informática e tecnolóxica?

A produción en serie e a artesanal están en planos distintos, cada unha cobre necesidades diferentes. O noso proxecto non sería nada sen a evolución tecnolóxica, sérvenos para conectar co público de forma máis directa e permítenos vender en lugares onde sería moi difícil por outros medios.

Habéis colaborado con el restaurante O Curro da Parra de Santiago de Compostela, para el cual ideasteis una vajilla. ¿Cómo fue la experiencia y qué aspectos destacaríais de esta colaboración?

Ha sido una buena experiencia y todo un reto para nosotros, era un campo distinto en el que todavía no habíamos trabajado y, por esa misma razón, nos motivó aun más. Queríamos conseguir una vajilla que se integrara perfectamente en el ambiente del restaurante, acorde con su imagen, sin olvidarnos de la funcionalidad y el ritmo en el que se mueve la cocina, que necesita de vajillas duraderas. El resultado ha sido muy satisfactorio, es un camino que nos atrae y esta colaboración nos ha brindado una buena oportunidad.

Se tiende a pensar que los avances tecnológicos y la producción en serie perjudican al sector artesanal. Si lo vemos desde otra perspectiva, ¿qué ventajas destacaríais de la evolución informática y tecnológica?

La producción en serie y la artesanal están en planos distintos, cada una cubre necesidades diferentes. Nuestro proyecto no sería nada sin la evolución tecnológica, nos sirve para conectar con el público de forma más directa y nos permite vender en lugares donde sería muy difícil por otros medios.



Your designs avoid classic symmetry and find harmony in what's organic. Is this a way of differentiating handiwork from mass production?

Yes, of course. While mass-produced pieces have a specific purpose, the aim of handcrafted objects isn't only to be useful but to convey deeper emotions too. Imperfections, variety, organic volumes, trying to make unique pieces, putting our stamp... all these factors bring us closer to a more human work. Although their purpose is to be functional, their background is completely artistic.

What needs must contemporary ceramics meet?

Contemporary ceramics must keep on preserving our culture while reflecting the view of the current world. Societies change and our liking for ceramic pieces evolves too. Contemporary art must continue to explore other ways and ceramics needs to do the same without forgetting its roots.

You've collaborated with the restaurant O Curro da Parra in Santiago de Compostela, for which you've designed a dinnerware set. How was this experience and what would you highlight from this collaboration?

It was a good experience and quite a challenge for us. It was a different field in which we had never worked and, for this reason, we were even more motivated. We wanted to create a dinnerware that would blend perfectly with the atmosphere of the restaurant and its image, without forgetting functionality and the fast pace in kitchens, where dinnerware needs to be hard-wearing. The result was very satisfactory; we find this kind of work appealing, and this collaboration has been a good opportunity.

We tend to think that technological advances and mass production damage the craft sector. Seen from another perspective, what are in your opinion the main advantages of IT and technological evolution?

Mass production and handicraft are very different; each of them meets different needs. Our project wouldn't be possible without technological evolution; we can connect with the public more directly and sell our pieces in places where otherwise it would be very difficult.



A ARXILA COMO EXPRESIÓN DE SENSACIONES. ENTREVISTA CON VERÓNICA MOAR

Dedicada ao mundo da cerámica desde fai máis de seis anos, para Verónica Moar a artesanía é un oficio que precisa implicación e aprendizaxe continuas e no que considera que sempre hai algo novo co que sorprenderse. Desde o seu taller da Coruña realiza deseños cálidos e

orgánicos, buscando liberar as súas pezas de calquera elemento superfluo para conectar coa terra e coa tradición. A dedicación, o agarimo, a autenticidade, o respecto cara á contorna e a calidade do produto son para ela os puntos fortes da artesanía.



“A cerámica apaixóname tanto ou máis que o primeiro día; é tan impredecible e as súas posibilidades son tan amplas que nunca deixo de aprender”



LA ARCILLA COMO EXPRESIÓN DE SENSACIONES. ENTREVISTA CON VERÓNICA MOAR

Dedicada al mundo de la cerámica desde hace más de seis años, para Verónica Moar la artesanía es un oficio que requiere implicación y aprendizaje continuos y en el que considera que siempre hay algo nuevo con lo que sorprenderse. Desde su taller de A Coruña realiza diseños cálidos y orgánicos, buscando liberar sus piezas de cualquier elemento superfluo para conectar con la tierra y con la tradición. La dedicación, el cariño, la autenticidad, el respeto hacia el entorno y la calidad del producto son para ella los puntos fuertes de la artesanía.

CLAY AS AN EXPRESSION OF SENSATIONS. INTERVIEW WITH VERÓNICA MOAR

For Verónica Moar, who has been in the world of pottery for more than six years, handicraft is a trade that requires continuous commitment and learning and in which she thinks there is always something new that is surprising. In her workshop in A Coruña, she makes warm and organic designs with the aim of freeing her pieces from any superfluous elements so they tie in with the land and tradition. In her opinion, the commitment and attachment of artisans, the uniqueness and quality of the products and its respect for the environment are the strengths of handicraft.

“La cerámica me apasiona tanto o más que el primer día; es tan impredecible y sus posibilidades son tan amplias que nunca dejo de aprender”



Que che levou ata o mundo da cerámica?

A miña traxectoria laboral anterior pouco tiña que ver coa artesanía ou a cerámica. Con todo, nun momento determinado decidín dar un xiro profesional apostando por outro camiño máis incerto pero máis satisfactorio. En todo este tempo, a evolución foi lenta pero progresiva e moitas veces deixei guiar pola intuición. Do mesmo xeito, tamén creceron as miñas motivacións e as ganas de seguir profundando cada vez máis neste mundo. Por riba de todo, reconozco que a cerámica me apaixona tanto ou máis que o primeiro día; é tan impredecible e as súas posibilidades son tan amplias que nunca deixo de aprender.

Actualmente, as novas prácticas artesás amosan que estética e funcionalidade poden camiñar da man. Doutra banda, o concepto, antes relegado á actividade artística, vai adquirindo cada vez maior peso en artesanía. Hai unha historia detrás dos teus deseños?

Aínda que a parte máis visible do meu traballo é a realización de pezas funcionais, tamén trato de explorar outros aspectos máis artísticos e íntimos. Para min, a estética é moi importante; é un concepto que está moi relacionado coa sensibilidade e o modo no que percibimos as cousas. Por iso, considero que o deseño de obxectos destinados a ser usados no día a día debería ir unido ás emocións e as sensacións que estes pretenden provocar.

¿Qué te levou hasta el mundo de la cerámica?

Mi trayectoria laboral anterior poco tenía que ver con la artesanía o la cerámica. Sin embargo, en un momento determinado decidí dar un giro profesional apostando por otro camino más incierto pero más satisfactorio. En todo este tiempo, la evolución ha sido lenta pero progresiva y muchas veces me he dejado guiar por la intuición. Del mismo modo, también han crecido mis motivaciones y las ganas para seguir profundizando cada vez más en este mundo. Por encima de todo, reconozco que la cerámica me apasiona tanto o más que el primer día; es tan impredecible y sus posibilidades son tan amplias que nunca dejo de aprender.

Actualmente, las nuevas prácticas artesanas han demostrado que estética y funcionalidad pueden caminar de la mano. Por otro lado, el concepto, antes relegado a la actividad artística, va adquiriendo cada vez mayor peso en artesanía. ¿Hay una historia detrás de tus diseños?

Aunque la parte más visible de mi trabajo es la realización de piezas funcionales, también trato de explorar otros aspectos más artísticos e íntimos. Para mí, la estética es muy importante; es un concepto que está muy relacionado con la sensibilidad y el modo en el que percibimos las cosas. Por eso, considero que el diseño de objetos destinados a ser usados en el día a día debería ir unido a las emociones y las sensaciones que éstos pretenden provocar.

What led you to the world of pottery?

My previous profession had little to do with handicraft or pottery. However, at one point, I decided to make a career change and choose a more uncertain but more satisfactory path. During this time, the evolution has been slow but progressive, and I have often followed my intuition. In the same way, my motivation and my urge to keep on exploring this world more and more deeply have grown. Above all, I admit that I am as passionate about pottery as on the first day (or even more); it's so unpredictable and it offers so many possibilities that I always learn something.

Nowadays, the new practices of artisans have proven that aesthetics and functionality can go hand in hand. On the other hand, the concept, which in the past was a thing of art, is gradually becoming more important in handicraft. Is there a story behind your designs?

Although the most visible part of my work is the production of functional pieces, I also try to explore other aspects that are more artistic and personal. For me, aesthetics is very important; it's a concept that is closely linked to sensitivity and our way of perceiving things. For this reason, I think that the design of everyday objects should be linked to the emotions and sensations that they try to arouse.

In your blog you claim that "there's a person for every piece." Tell us a little about this idea.

That's something that my pottery teacher used to say but, until relatively recently, I didn't agree a hundred percent. As a general rule, I'm usually quite perfectionist and critical of my work. Sometimes some pieces don't pass my "quality control" because of some insignificant details that others wouldn't notice. Eventually, I have realised that, although it's good to push yourself and try to give the best of yourself, sensations are more important in pottery. It's something to be touched, sensed, observed; it's subjective. Even though I make a piece with my hands, the circle is only closed when I let go of it and it passes into other hands that will give it a new life. That's when my work makes sense. Now I really appreciate the fact that people who buy one of my pieces share with me what made them choose that one specifically, what it made them feel, how they're going to use it, etc.

You have collaborated with the group Abastos 2.0 on a culinary project by making pieces to order. What did this collaboration mean for you?

This collaboration meant a step forward in the kind of works that I had until then and in my career path. The idea came up in an informal conversation with Iago Pazos (who, along with Marcos Cerqueiro, is responsible for the successful gastronomic project Abastos 2.0). After that, I met them on several occasions to show my prototypes to them and define the details. Some months later, all this

"I am as passionate about pottery as on the first day (or even more); it's so unpredictable and it offers so many possibilities that I always learn something"



“Aínda que unha peza salga das miñas mans o que completa o círculo, o que fai que o meu traballo teña sentido, é que eu me desprenda dela e esta pase a outras mans para que lle dean unha nova vida”

No teu blogue defendes que “hai unha persoa para cada peza”. Fálanos un pouco desta idea.

Esa frase adoitábaa pronunciar a miúdo o meu profesor de cerámica pero, ata fai relativamente pouco, eu non a compartía ao cento por cento. Por norma xeral son bastante crítica e perfeccionista co meu traballo. En ocasións hai pezas que non pasaron o meu *control de calidade* por detalles insignificantes que, para os demais, pasarían desapercibidos. Co tempo deime conta de que, aínda que é bo autoesixirse e tratar de dar o mellor dun mesmo, en cerámica inflúen moito as sensacións. É algo que hai que tocar, sentir, observar; é subxectivo. Aínda que unha peza salga das miñas mans o que completa o círculo, o que fai que o meu traballo teña sentido, é que eu me desprenda dela e esta pase a outras mans para que lle dean unha nova vida. Agora valoro moito o feito de que as persoas que adquiren unha peza compartan comigo o

que lles motivou a escoller algo en concreto, que lles fixo sentir, que uso lle van a dar, etc.

Colaboraches nun proxecto culinario co grupo Abastos 2.0 realizando pezas por encargo. Que supuxo para ti esta colaboración?

Esta colaboración supuxo un paso adiante no tipo de traballos que estaba a realizar ata entón e na miña proxección profesional. Todo xurdiu de maneira informal durante unha conversa con Iago Pazos (quen, xunto a Marcos Cerqueiro, está detrás do exitoso proxecto de restauración Abastos 2.0). A esta primeira charla seguíronlle varios encontros nos que lles presentei os meus prototipos e perfilamos detalles. Meses despois, todo este proceso consolidouse nas pezas que se poden ver e gozar nos seus restaurantes de Madrid, Carril e Santiago de Compostela. O aspecto máis interesante foi coñecer as necesidades que han de cumprir as vaixelas que usan. Aínda que o deseño é importante, este non pode estar por riba da creación que presenta o cociñeiro; a presentación final debe gardar un equilibrio. O material ten que ser resistente para aguantar o ritmo e a vida que vai levar no día a día do restaurante e, por suposto, tamén teñen que ser pezas funcionais. Grazas a esta colaboración o meu traballo fíxose máis visible non só en Galicia senón tamén en España e no estranxeiro. Isto deu lugar a novos retos e proxectos nos que estou a traballar. Desde logo, a responsabilidade cara o que fago é maior pero faime sentir tamén moi orgullosa.





“Aunque una pieza salga de mis manos lo que completa el círculo, lo que hace que mi trabajo tenga sentido, es que yo me desprenda de ella y ésta pase a otras manos para que le den una nueva vida”

En tu blog defiendes que “hay una persona para cada pieza”. Háblanos un poco de esta idea.

Esa frase la solía pronunciar a menudo mi profesor de cerámica pero, hasta hace relativamente poco, yo no la compartía al cien por cien. Por norma general suelo ser bastante crítica y perfeccionista con mi trabajo. En ocasiones hay piezas que no han pasado mi *control de calidad* por detalles insignificantes que, para los demás, pasarían desapercibidos. Con el tiempo me he dado cuenta de que, aunque es bueno autoexigirse y tratar de dar lo mejor de uno mismo, en cerámica influyen mucho las sensaciones. Es algo que hay que tocar, sentir, observar; es subjetivo. Aunque una pieza salga de mis manos lo que completa el círculo, lo que hace que mi trabajo tenga sentido, es que yo me desprenda de ella y ésta pase a otras manos para que le den una nueva vida. Ahora valoro mucho el hecho de que las personas que adquieren una pieza compartan conmigo qué les ha motivado a escoger algo en concreto, qué les ha hecho sentir, qué uso le van a dar, etc.

Has colaborado en un proyecto culinario con el grupo Abastos 2.0 realizando piezas por encargo. ¿Qué supuso para ti esta colaboración?

Esta colaboración supuso un paso adelante en el tipo de trabajos que estaba realizando hasta entonces y en mi proyección profesional. Todo surgió de manera informal durante una conversación con Iago Pazos (quien, junto a Marcos Cerqueiro, está detrás del exitoso proyecto de restauración Abastos 2.0). A esta primera charla le siguieron varios encuentros en los que les presenté mis prototipos y perfilamos detalles. Meses después, todo este proceso se consolidó en las piezas que se pueden ver y disfrutar en sus restaurantes de Madrid, Carril y Santiago de Compostela. El aspecto más interesante fue conocer las necesidades que han de cumplir las vajillas que usan. Aunque el diseño es importante, éste no puede estar por encima de la creación que presenta el cocinero; la presentación final debe guardar un equilibrio. El material ha de ser resistente para aguantar el ritmo y la vida que va a llevar en el día a día del restaurante y, por supuesto, también tienen que ser piezas funcionales. Gracias a esta colaboración mi trabajo se ha hecho más visible no sólo en Galicia sino también en España y en el extranjero. Esto ha dado lugar a nuevos retos y proyectos en los que estoy trabajando. Desde luego, la responsabilidad hacia lo que hago es mayor pero me hace sentir también muy orgullosa.

“Even though I make a piece with my hands, the circle is only closed when I let go of it and it passes into other hands that will give it a new life”

process was consolidated with the pieces that can be seen and enjoyed in their restaurants in Madrid, Carril and Santiago de Compostela. The most interesting part was learning about the requirements of the crockery they use. Although design is important, it can't outshine the creation presented by the chef; the final presentation must be balanced. The material has to be hardwearing so it withstands the rhythm of the restaurant every day; and the pieces have to be functional, of course. Thanks to this collaboration, my work is now more known not only in Galicia but also in Spain and abroad. As a result, new challenges and projects in which I'm working now have come up. Obviously, my responsibility towards what I do is greater now, but it also makes me feel really proud.

Last year you went to Japan for a period of training. In your opinion, what are the main differences between the two ways of working?

In December 2015 I was granted the Eloy Gesto Scholarship Award 2014 by the Consellería de Economía, Emprego e Industria for a project in which I explained the reasons why I wanted to study the traditional techniques and designs in depth in order to transfer them to contemporary uses. I chose Japan because the origins of pottery are in East Asia and because of that philosophy and attitude of respect for handicraft that I really identify with. Although my stay was very short, I had the chance to spend a month of training in a pottery workshop and see the everyday production first-hand. I don't think that the main difference lies in the way of working (I was surprised by the great amount of things that we have inherited or link us) but rather in the prestige of the handicraft trades and how highly they are valued, not only by the artisans themselves but also by the rest of society, from public entities to customers, who believe that handicraft is an art that must be preserved.

Now that you have let your experience settle, what new ideas have you brought back in your suitcase? Have you started to materialise any project?

This experience has been the germ of several ideas I have in mind and that I'd like to give shape to throughout this year or, at least, in a near future. I made a series of pieces and tests there that focused on some designs, shapes, techniques and materials from the region. Now I'd like to reinterpret what I learned and adapt it to Galicia and the resources I have here by finding our differences and similarities.



○

Verónica Moar
Glorieta de América, 2, 4° esq.
15004 A Coruña
hello.veromoar@gmail.com
www.veronicamoar.blogspot.com
Carta de artesá / carta de artesana / craftswoman card n° 4589
Obradoiro artesán / taller artesano / craft workshop n° 962





O ano pasado gozaches dunha estancia de formación en Xapón. Que diferenzas destacarías entre os modos de facer dun e doutro lado?

En decembro de 2015 recibín o Premio Bolsa Eloy Gesto 2014 concedido pola Consellería de Economía, Emprego e Industria por un proxecto no que argumentaba os motivos que me levan a querer profundar no estudo das técnicas e deseños tradicionais para trasladalos a un uso contemporáneo. Escollín Xapón como destino porque as orixes da cerámica están en Oriente e por esa filosofía e actitude de respecto á artesanía coa que me sinto moi identificada. Aínda que a miña estancia foi breve, tiven a oportunidade de pasar un mes de formación nun taller de olaría e ver de primeira man o día a día da produción. Non creo que a principal diferenza estea nos modos de facer (chamou a miña atención a cantidade de cousas que herdamos ou que nos unen)

El año pasado disfrutaste de una estancia de formación en Japón. ¿Qué diferencias destacarías entre los modos de hacer de uno y otro lado?

En diciembre de 2015 recibí el Premio Beca Eloy Gesto 2014 concedido por la Consellería de Economía, Emprego e Industria por un proxecto en el que argumentaba los motivos que me levan a querer profundizar en el estudio de las técnicas y diseños tradicionales para trasladarlos a un uso contemporáneo. Escogí Japón como destino porque los orígenes de la cerámica están en Oriente y por esa filosofía y actitud de respeto a la artesanía con la que me siento muy identificada. Aunque mi estancia fue breve, tuve la oportunidad de pasar un mes de formación en un taller de alfarería y ver de primera mano el día a día de la producción. No creo que la principal diferencia esté en los modos de hacer (llamó mi atención la cantidad de cosas que hemos heredado o que nos unen) sino más bien

“En Xapón desde as institucións ata os clientes consideran que a artesanía é unha arte que é preciso conservar”

“En Japón desde las instituciones hasta los clientes consideran que la artesanía es un arte que es preciso conservar”



senón máis ben no valor e prestixio que teñen os oficios artesanais. Non só por parte dos propios artesáns senón polo resto da sociedade, desde as institucións ata os clientes, que consideran que a artesanía é unha arte que é preciso conservar.

Agora que xa puidiches repousar a experiencia, que novas ideas trouxeches na maleta? Comezaches a materializar algún proxecto?

Esta experiencia foi a semente de varias ideas que teño en mente e ás que me gustaría ir dando forma ao longo deste ano ou, polo menos, nun futuro non moi afastado. Alí realicei unha serie de pezas e probas centrándome nuns deseños, formas, técnicas e materiais propios da zona. Agora gustaríame poder reinterpretar o aprendido adaptándoo a Galicia e aos recursos dos que dispoño aquí, buscando o que nos une e o que nos diferencia.

en el valor y prestigio que tienen los oficios artesanales. No sólo por parte de los propios artesanos sino por el resto de la sociedad, desde las instituciones hasta los clientes, que consideran que la artesanía es un arte que es preciso conservar.

Ahora que ya has podido reposar la experiencia, ¿qué nuevas ideas has traído en la maleta? ¿Has comenzado a materializar algún proyecto?

Esta experiencia ha sido la semilla de varias ideas que tengo en mente y a las que me gustaría ir dando forma a lo largo de este año o, al menos, en un futuro no muy lejano. Allí realicé una serie de piezas y pruebas centrándome en unos diseños, formas, técnicas y materiales propios de la zona. Ahora me gustaría poder reinterpretar lo aprendido adaptándolo a Galicia y a los recursos de los que dispongo aquí, buscando lo que nos une y lo que nos diferencia.



PINO ENCUADERNACIONES. EMBELECENDO HISTORIAS

PINO ENCUADERNACIONES. EMBELLECIENDO HISTORIAS
PINO ENCUADERNACIONES. EMBELLISHING STORIES

A cuberta dun libro di moito do que hai no seu interior, permite abrir unha xanela desde a que asomarse, como un *voyeur* curioso, a todos os posibles mundos ou experiencias que acolla cada exemplar. Por iso é tan importante acertar co seu deseño. A elección da cor e o material, a rotulación e o acabado final determinarán o grao de complicidade entre contido e aparencia externa. Pero, ademais de ataviar o libro co estilo correcto, o oficio de encadernador require en moitas ocasións responsabilizarse da súa restauración e, en todos os casos, da súa conservación futura: “asegurar o seu uso e manipulación respectando ao máximo a súa integridade histórica, estética e física”. Vivir entre páxinas, letras, imaxes e historias é o que levan facendo durante décadas en Pino Encuadernaciones, unha empresa viguesa que se encargou de reivindicar o valor artístico do oficio conxugando as técnicas máis tradicionais con novas tendencias e conceptos.

La cubierta de un libro dice mucho de lo que hay en su interior, permite abrir una ventana desde la que asomarse, como un *voyeur* curioso, a todos los posibles mundos o experiencias que acoja cada ejemplar. Por eso es tan importante acertar con su diseño. La elección del color y el material, la rotulación y el acabado final determinarán el grado de complicidad entre contenido y apariencia externa. Pero, además de ataviar el libro con el estilo correcto, el oficio de encuadernador conlleva en muchas ocasiones responsabilizarse de su restauración y, en todos los casos, de su conservación futura: “asegurar su uso y manipulación respetando al máximo su integridad histórica, estética y física”. Vivir entre páginas, letras, imágenes e historias es lo que levan haciendo durante décadas en Pino Encuadernaciones, una empresa viguesa que se ha encargado de reivindicar el valor artístico del oficio conxugando las técnicas más tradicionales con nuevas tendencias y conceptos.

Book covers say a lot about what is inside; they are in a way an open window of which one can look out, like a curious voyeur, to see all the possible worlds or experiences of each copy. This is why it is so important to get the design right. The colour and material choices, the titling and the final finish will determine to what extent content and external appearance will match. In addition to “attiring” books in the right style, bookbinders often have to restore them too, and they are always responsible for their future preservation: “Their use and handling must be guaranteed by respecting their historical, aesthetic and physical integrity to the maximum.” Living among pages, letters, images and stories is what those in Pino Encuadernaciones have been doing for decades; a workshop from Vigo that has always defended the artistic value of this trade by combining the most traditional techniques with new trends and concepts.

The manager of this business is Pablo Otero Pino, who started to feel attracted to the complex universe of bookbinding when he was a university student. The foundations for what would become his future trade were laid out of necessity — he needed to compile and organise exam materials when the current IT resources did not exist: “We had to study photocopies of books in English, which were difficult to get, and I began to bind them for me and my friends.” However, what started as a way of filling a need soon aroused the interest of others, who began to notice the quality of those first works and encouraged him to see that this activity could be a market niche: “It just so happened that a librarian was interested in those bindings. From then on I started to rebind the books of the Schools of Engineering, and later books of other faculties.” After collaborating with the reprographic services of the University of Vigo, where his main job was to bind PhD theses and other academic papers, Pablo Otero considered that he had gained enough dexterity to set up his own business. In 1998 he established Pino Encuadernaciones, a new stage in which he would make room for more innovative and creative projects. He now offers a wide range of services, from classic and simple bookbinding to careful artistic designs of different styles. Over the years, he has dressed the covers of different books with cloths, parchments, leather or painted paper, which were adapted not only to the customer’s taste but also to the needs of the inside of the product itself.

When it is the case of artistic bookbinding, one of the main goals is “to achieve a dialogue between the inside and the outside of the book, which is completely subjective and has a lot to do with its reading and the feelings it conveys.” In Pino Encuadernaciones, they are aware of the importance of adapting the design to the content, so they devote all their efforts to ensuring that each copy reveals at first sight what one will discover later through its pages.

“En encuadernación artística o proceso creativo comeza coa lectura do libro”

“En encuadernación artística el proceso creativo comienza con la lectura del libro”

“In artistic bookbinding, the creative process begins by reading the book”





Á fronte do negocio atópase Pablo Otero Pino quen, desde os seus anos como estudante universitario, comezou a sentirse atraído polo complexo universo da encadernación. Os cimentos daquilo que se convertería no seu futuro oficio orixínanse para dar resposta a unha necesidade; a de recompilar e organizar material de exames nunha etapa na que aínda non existían as facilidades informáticas das que dispomos actualmente: “tiñamos que estudar por fotocopias de libros en inglés, que non se conseguían facilmente, e comecei a encadernalos para min e para os meus amigos”. Con todo, o que se inicia co único obxectivo de suplir unha carencia pronto esperta o interese doutras persoas, que comezan a intuír a calidade daqueles primeiros traballos e impúlsanlle a ver nesta actividade un posible nicho de mercado: “Deuse a casualidade de que estas encadernacións lle interesaron a unha bibliotecaria. A partir de entón, comecei a reencadernar os libros das Escolas de Enxeñaría e posteriormente os doutras Facultades”. Tras colaborar co servizo de reprografía da Universidade de Vigo, onde se dedicaba principalmente á encadernación de teses doutorais e outros traballos académicos, Pablo Otero considera

que adquiriu a suficiente destreza como para instalarse pola súa conta. É en 1998 cando nace Pino Encuadernaciones, unha nova etapa que lle permitirá abrir espazo a proxectos máis innovadores e creativos. Os seus servizos actuais comprenden unha ampla gama de posibilidades que van desde encadernacións clásicas e sinxelas ata coidados deseños artísticos que abrazan diferentes estilos. Teas, pergamiños, peles ou papeis pintados foron vestindo as cubertas de diferentes libros adaptándose non só aos gustos de cada cliente, senón tamén ás necesidades que desvela o propio interior do produto.

Cando se trata de encadernacións artísticas, unha das maiores metas é “conseguir o diálogo entre o interior e o exterior do libro, algo totalmente subxectivo que ten moito que ver coa súa lectura e as sensacións que esta nos transmite”. Conscientes da importancia de adecuar o deseño ao contido, pon todo o seu empeño para que cada exemplar sexa capaz de revelar nun primeiro golpe de vista aquilo que despois irase descubrindo a través das páxinas. Por iso, “en encadernación artística o proceso creativo comeza coa lectura do libro”.

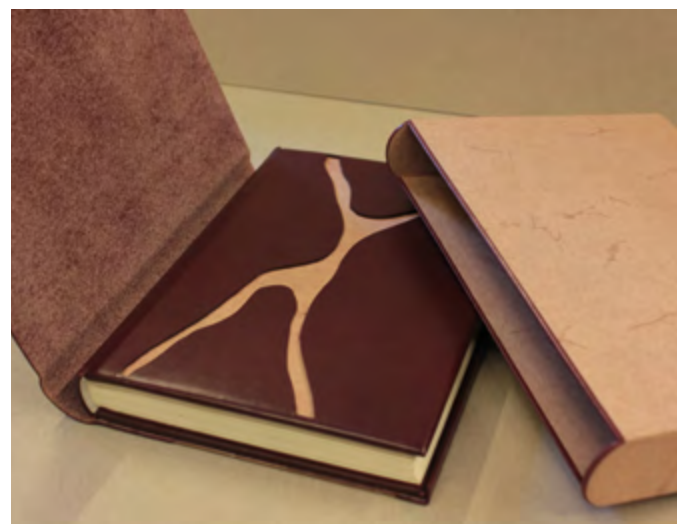


Al frente del negocio se encuentra Pablo Otero Pino quien, desde sus años como estudiante universitario, comenzó a sentirse atraído por el complejo universo de la encuadernación. Los cimientos de aquello que se convertiría en su futuro oficio se originan para dar respuesta a una necesidad; la de recopilar y organizar material de exámenes en una etapa en la que todavía no existían las facilidades informáticas de las que disponemos actualmente: “teníamos que estudiar por fotocopias de libros en inglés, que no se conseguían fácilmente, y comencé a encuadernarlos para mí y para mis amigos”. Sin embargo, lo que se inicia con el único objetivo de suplir una carencia pronto despierta el interés de otras personas, que comienzan a intuir la calidad de aquellos primeros trabajos y le impulsan a ver en esta actividad un posible nicho de mercado: “Se dio la casualidad de que estas encuadernaciones le interesaron a una bibliotecaria. A partir de entonces, comencé a reencuadernar los libros de las Escuelas de Ingeniería y posteriormente los de otras Facultades”. Tras colaborar con el servicio de reprografía de la Universidad de Vigo, donde se dedicaba principalmente a la encuadernación de tesis doctorales y otros trabajos académicos, Pablo Otero considera que ha adquirido



la suficiente destreza como para instalarse por su cuenta. Es en 1998 cuando nace Pino Encuadernaciones, una nueva etapa que le permitirá abrir espacio a proyectos más innovadores y creativos. Sus servicios actuales comprenden una amplia gama de posibilidades que van desde encuadernaciones clásicas y sencillas hasta cuidados diseños artísticos que abrazan diferentes estilos. Telas, pergaminos, pieles o papeles pintados han ido vistiendo las cubiertas de diferentes libros adaptándose no solo a los gustos de cada cliente, sino también a las necesidades que desvela el propio interior del producto.

Cuando se trata de encuadernaciones artísticas, una de las mayores metas es “conseguir el diálogo entre el interior y el exterior del libro, algo totalmente subjetivo que tiene mucho que ver con su lectura y las sensaciones que ésta nos transmite”. Conscientes de la importancia de adecuar el diseño al contenido, ponen todo su empeño para que cada ejemplar sea capaz de revelar en un primer golpe de vista aquello que después se irá descubriendo a través de las páginas. Por ello, “en encuadernación artística el proceso creativo comienza con la lectura del libro”.



“Cando o traballo non está pautado podemos experimentar con distintos materiais e técnicas e mesmo interactuar con outros oficios como a ourivaría, o gravado, a serigrafía...”

“Cuando el trabajo no está pautado podemos experimentar con distintos materiales y técnicas e incluso interactuar con otros oficios como la orfebrería, el grabado, la serigrafía...”

Tras recibir o exemplar impreso, iníciase as fases de pregado, embuchado, prensado, cizallado, serrado, cosido, encolado, media cana, cajo e encartonado. Entón entra en xogo a parte estética, que se inicia coa selección do material empregado (habitualmente pel) e as decisións plásticas que se aplicarán sobre a cuberta (incisións, mosaicos, volumes, texturas, etc.). O proceso culmina co rotulado ou gofrado do libro e a creación dunha camisa de protección e un estoxo para a súa presentación e conservación. Son, por tanto, moitas e moi diversas as tarefas que envolven o traballo en encadernación, o que require diferentes aptitudes, o coñecemento de técnicas específicas e, sobre todo, moita práctica. Cando se trata de traballos por encargo, en Pino Encuadernaciones non perden de vista as demandas do cliente, ás que tratan de adaptarse achegando a súa experiencia en beneficio do uso que se requira para cada ocasión, axuntando estética e funcionalidade. Con todo, os seus proxectos favoritos son aqueles que estimulan a imaxinación e lle permiten explorar novas posibilidades técnicas e plásticas: “Cando o traballo non está pautado podemos experimentar con distintos materiais e técnicas e mesmo interactuar con outros oficios como a ourivaría, o gravado, a serigrafía... Esta é a motivación principal para participar en concursos onde tes total liberdade para investigar e facer propostas novas”.

Tras recibir el ejemplar impreso, se inician las fases de plegado, embuchado, prensado, cizallado, serrado, cosido, encolado, media caña, cajo y encartonado. Entonces entra en juego la parte estética, que se inicia con la selección del material empleado (habitualmente piel) y las decisiones plásticas que se aplicarán sobre la cubierta (incisiones, mosaicos, volúmenes, texturas, etc.). El proceso culmina con el rotulado o gofrado del libro y la creación de una camisa de protección y un estuche para su presentación y conservación. Son, por tanto, muchas y muy diversas las tareas que envuelven el trabajo en encuadernación, lo que requiere diferentes aptitudes, el conocimiento de técnicas específicas y, sobre todo, mucha práctica. Cuando se trata de trabajos por encargo, en Pino Encuadernaciones no pierden de vista las demandas del cliente, a las que tratan de adaptarse aportando su experiencia en beneficio del uso que se requiera para cada ocasión, aunando estética y funcionalidad. Sin embargo, sus proyectos favoritos son aquellos que estimulan la imaginación y le permiten explorar nuevas posibilidades técnicas y plásticas: “Cuando el trabajo no está pautado podemos experimentar con distintos materiales y técnicas e incluso interactuar con otros oficios como la orfebrería, el grabado, la serigrafía... Ésta es la motivación principal para participar en concursos donde tienes total libertad para investigar y hacer propuestas novedosas”.





For this reason, “in artistic bookbinding, the creative process begins by reading the book.” After receiving the printed copy, the pages are folded, assembled, pressed, cut, sawed, sewn and glued; then the spine is rounded and backed and finally the boards are attached. Then it is the turn of the aesthetic part, which starts with the selection of the material (usually leather) and the plastic choices that will be applied on the cover (incisions, mosaics, volumes, textures, etc.). The process ends with the titling, which can be embossed or debossed, and the creation of a dust jacket to protect the book and a case for its presentation and preservation. Therefore, since bookbinding involves many different tasks, this trade requires several skills, knowing specific techniques and, especially, a lot of practice. When commissioned a work, in Pino Encuadernaciones they always have in mind the customer’s demands, to which they try to adapt by contributing their experience for the benefit of the use required on every occasion and by combining aesthetics and functionality. Nevertheless, Pablo Otero’s favourite projects are those which spur his imagination and let him explore new technical and plastic possibilities: “When we don’t have instructions, we can experiment with different materials and techniques, and even interact with other trades such as silversmithing, engraving, silkscreen printing... This is our main motivation when we enter competitions where we’re completely free to research and present innovative designs.”

“When we don’t have instructions, we can experiment with different materials and techniques, and even interact with other trades such as silversmithing, engraving, silkscreen printing...”

○ **Pino Encuadernaciones**
Pablo Otero Pino
Rúa Romil, 75 baixo
36211 Vigo (Pontevedra)
pino@pinoencuadernaciones.com
www.pinoencuadernaciones.com
Carta de artesán / carta de artesano / craftsman card n° 1809
Obradoiro artesán / taller artesano / craft workshop n° 310

Proba diso é a obtención, no ano 2011, do terceiro Premio Nacional de Encadernación Artística, outorgado polo Ministerio de Cultura en recoñecemento á encadernación de *Paraíso inhabitado (2008)* escrito pola Premio Cervantes Ana María Matute. Ademais, resultou finalista destes mesmos premios en numerosas ocasións (2004, 2007, 2015 e 2016), o que confirma a súa firme traxectoria.

O interese por calquera experiencia artesanal que implique o traballo coas mans ocupa un importante espazo na filosofía de Pino Encuadernaciones e aproxímalles a mundos como a restauración, as técnicas gráficas ou a pintura manual de papeis para encadernar. É necesario entón coñecer os tempos, as medidas, controlar a temperatura e a presión... Achegarse, en definitiva, a cada unha das metodoloxías a través do tratamento adecuado, coñecendo as cualidades e requisitos que leva cada proceso. Procesos, todos eles, artesanais que confiren a cada libro o carácter de único, que reflicten unha sensibilidade estética onde literatura e estilismo dialogan nunha mesma dirección. Por iso, ante a pregunta dunha posible competencia en pleno *boom* das edicións dixitais e a produción industrial, Pablo Otero Pino teno claro: “as edicións de gran tirada teñen pouco que ver cos traballos que nós facemos, que son pequenas edicións coidadas de alto valor engadido”.

Prueba de ello es la obtención, en el año 2011, del tercer Premio Nacional de Encuadernación Artística, otorgado por el Ministerio de Cultura en reconocimiento a la encuadernación de *Paraíso inhabitado (2008)* escrito por la Premio Cervantes Ana María Matute. Además, ha resultado finalista de estos mismos premios en numerosas ocasiones (2004, 2007, 2015 y 2016), lo que confirma su firme trayectoria.

El interés por cualquier experiencia artesanal que implique el trabajo con las manos ocupa un importante espacio en la filosofía de Pino Encuadernaciones y les aproxima a mundos como la restauración, las técnicas gráficas o la pintura manual de papeles para encuadernar. Es necesario entonces conocer los tiempos, las medidas, controlar la temperatura y la presión... Acercarse, en definitiva, a cada una de las metodologías a través del tratamiento adecuado, conociendo las cualidades y requisitos que conlleva cada proceso. Procesos, todos ellos, artesanales que confieren a cada libro el carácter de único, que reflejan una sensibilidad estética donde literatura y estilismo dialogan en una misma dirección. Por ello, ante la pregunta de una posible competencia en pleno *boom* de las ediciones digitales y la producción industrial, Pablo Otero Pino lo tiene claro: “las ediciones de gran tirada tienen poco que ver con los trabajos que nosotros hacemos, que son pequeñas ediciones cuidadas de alto valor añadido”.



“As edicións de gran tirada teñen pouco que ver cos traballos que nós facemos, que son pequenas edicións coidadas de alto valor engadido”

“Las ediciones de gran tirada tienen poco que ver con los trabajos que nosotros hacemos, que son pequeñas ediciones cuidadas de alto valor añadido”

“Long-run book printing has little to do with our works, which are beautifully-produced small editions with a high added value”



Proof of this is the fact that in 2011 Pino Encuadernaciones was awarded the third prize of the National Artistic Bookbinding Awards by the Ministry of Culture for their work with the book *Paraíso inhabitado* (2008), written by the Cervantes prize-winner Ana María Matute. Furthermore, they were finalists for the same awards on many occasions (2004, 2007, 2015 and 2016), a fact which confirms their solid performance over the years.

In Pino Encuadernaciones, they are interested in any craft experience involving handiwork, a fact which plays an important role in their philosophy and brings them closer to different worlds such as restoration, graphic techniques or hand-painting on paper for bookbinding. As a result, it is necessary to know the timing, the measures, to control the temperature and pressure... in short, to deal with each method with the right treatment, to be aware of the characteristics and requirements of each process. And all of them are artisanal processes, which make each book unique and reflect an aesthetic sensitivity in which literature and design go hand in hand. For this reason, when asked if the boom in digital editions and industrial production might have increased competition for them, Pablo Otero Pino is sure it is not the case: “Long-run book printing has little to do with our works, which are beautifully-produced small editions with a high added value.”



PETER SCHNEIDER. UN ARTESÁN DA IMAXE

PETER SCHNEIDER. UN ARTESANO DE LA IMAGEN

“Os negativos fotográficos son como as partituras musicais: pódense interpretar de moitas formas diferentes”.

ANSEL ADAMS

A manipulación do negativo en fotografía analóxica permite introducirse nun xogo co material que se identifica coa práctica artesanal; que advirte a ameaza do erro, cre no ensaio como razón do equilibrio e na emoción como obxectivo. Deste xeito entende Peter Schneider a fotografía, como un proceso onde o propio medio demanda a pausa; solicita unha mirada reflexiva.

Peter Schneider iníciase no mundo da fotografía como aprendiz nun estudio de retratos e máis adiante, a través doutro estudio, entra en contacto coa práctica industrial e publicitaria. Así establece as súas primeiras relacións

“Los negativos fotográficos son como las partituras musicales: se pueden interpretar de muchas formas diferentes”.

ANSEL ADAMS

La manipulación del negativo en fotografía analógica permite introducirse en un juego con el material que se identifica con la práctica artesanal; que advierte la amenaza del error, cree en el ensayo como razón del equilibrio y en la emoción como objetivo. De este modo entiende Peter Schneider la fotografía, como un proceso donde el propio medio demanda la pausa; solicita una mirada reflexiva.

Peter Schneider se inicia en el mundo de la fotografía como aprendiz en un estudio de retratos y más adelante, a través de otro estudio, entra en contacto con la práctica industrial y publicitaria. Así establece sus primeras



PETER SCHNEIDER. AN IMAGE ARTISAN

"The negative is comparable to the composer's score.
Each performance differs in subtle ways."
ANSEL ADAMS

Handling negatives in analogue photography makes it possible to play with the material in a way which is associated with craft, a way which notices the threat of making mistakes and believes that trying is the reason for balance and that emotion is its aim. This is how Peter Schneider sees photography, as a process in which the medium itself requires pause and calls for a thoughtful look.

Peter Schneider started in the world of photography as a trainee photographer in a portrait studio and after that, in another studio, he came into contact with industrial and advertising photography. These were his first steps in the

Peter Schneider
Avda. da Coruña, 490
27003 Lugo
peter@fotopeterlugo.com
www.fotopeterlugo.com
Carta de artesán / carta de artesano / craftsman card n° 4903
Obradoiro artesán / taller artesano / craft workshop n° 990

“Buscar un camiño capaz de transmitir emocións máis alá do contexto da imaxe”

co mundo da imaxe, aprendendo a linguaxe analóxica e os procedementos de revelado e positivado. En paralelo, comeza a investigar coa técnica desde unha óptica máis libre: “Na fotografía comercial búscase captar imaxes de lectura simple que cheguen a un público masivo, mentres no traballo persoal o proceso artístico pode expresar calquera tipo de sentimento independentemente da complexidade da imaxe e non é necesario considerar os gustos da maioría”. Para el, esta é unha das principais diferenzas entre a fotografía como medio de vida e a fotografía como arte. Por iso, aínda que continúa desenvolvendo traballos por encargo nunha liña máis comercial, o seu verdadeiro interese céntrase en “buscar un camiño capaz de transmitir emocións máis alá do contexto da imaxe”, sensación que comezou a fraguarse tras o descubrimento do libro *España oculta* de Cristina García Rodero.

Desde entón, Schneider quixo imprimir o seu selo persoal en cada imaxe e conta a día de hoxe con diferentes series fotográficas que centran a súa mirada na representación do espazo, con especial interese pola natureza. “A miña contorna é fundamental no meu traballo, crecín na Selva Negra e son parte da natureza como ser humano”. Tamén destaca “o seu aspecto continuamente cambiante” e o seu carácter “infinito”. Pero foi precisamente a paisaxe galega o que impulsou a este fotógrafo alemán non só a converterse en artista, senón tamén a investigar e percorrer a nosa terra coa súa cámara. O seu primeiro contacto con Galicia foi en 1989 cando, tras varias viaxes, realiza un proxecto fotográfico que lle conduce a obter unha bolsa artística en Wilhelmshaven. Posteriormente o proxecto *Últimos puntos (Faros de Galicia)* expónse no Maritime Museum Prins Hendrik de Róterdam (1996) e supón o impulso definitivo para Peter Schneider á hora de asentarse definitivamente no territorio galego. Aquí, continúa achegándose ao patrimonio natural e cultural con series como *Castros*, *The wall* ou *Tempo Escuro*, que foron expostas en diferentes museos de Galicia.

A MAXIA DO ANALÓXICO

Desde as orixes da técnica, a fotografía camiñou ao unísono dos cambios e comportamentos sociais condicionando dalgún modo a nosa maneira de ver o mundo e servindo como rexistro de diferentes realidades. Inmersos nunha sociedade que demanda un consumo masivo e instantáneo, o mundo da imaxe está máis presente que nunca na nosa cotidianidade. Construíronse uns códigos eficaces de comunicación visual capaces de vincularnos

relaciones con el mundo de la imagen, aprendiendo el lenguaje analógico y los procedimientos de revelado y positivado. En paralelo, comienza a investigar con la técnica desde una óptica más libre: “En la fotografía comercial se busca captar imágenes de lectura simple que lleguen a un público masivo, mientras en el trabajo personal el proceso artístico puede expresar cualquier tipo de sentimiento independientemente de la complejidad de la imagen y no es necesario considerar los gustos de la mayoría”. Para él, ésta es una de las principales diferencias entre la fotografía como medio de vida y la fotografía como arte. Por ello, aunque continúa desarrollando trabajos por encargo en un línea más comercial, su verdadero interés se centra en “buscar un camino capaz de transmitir emociones más allá del contexto de la imagen”, sensación que comenzó a fraguarse tras el descubrimiento del libro *España oculta* de Cristina García Rodero.

Desde entonces, Schneider ha querido imprimir su sello personal en cada imagen y cuenta a día de hoy con diferentes series fotográficas que centran su mirada en la representación del espacio, con especial interés por la naturaleza. “Mi entorno es fundamental en mi trabajo, crecí en la Selva Negra y soy parte de la naturaleza como ser humano”. También destaca “su aspecto continuamente cambiante” y su carácter “infinito”. Pero fue precisamente el paisaje gallego lo que impulsó a este fotógrafo alemán no solo a convertirse en artista, sino también a investigar y recorrer con su cámara nuestra tierra. Su primer contacto con Galicia fue en 1989 cuando, tras varios viajes, realiza un proyecto fotográfico que le conduce a obtener una beca artística en Wilhelmshaven. Posteriormente el proyecto *Últimos puntos (Faros de Galicia)* se expone en el Maritime Museum Prins Hendrik de Rotterdam (1996) y supone el impulso definitivo para Peter Schneider a la hora de asentarse definitivamente en el territorio gallego. Aquí, continúa acercándose al patrimonio natural y cultural con series como *Castros*, *The wall* o *Tempo Escuro*, que han sido expuestas en diferentes museos de Galicia.

“Buscar un camino capaz de transmitir emociones más allá del contexto de la imagen”

LA MAGIA DEL ANALÓXICO

Desde los orígenes de la técnica, la fotografía ha caminado al unísono de los cambios y comportamentos sociales condicionando de algún modo nuestra manera de ver el mundo y sirviendo como registro de diferentes realidades. Inmersos en una sociedad que demanda un consumo masivo e instantáneo, el mundo de la imagen está más presente que nunca en nuestra cotidianidad. Se han construido unos códigos eficaces de comunicación visual capaces de vincularnos con el

“Find a way that can convey emotions beyond the context of the image”

world of image, when he learned the analogue language and how to develop and print photographs. Meanwhile, he also started to experiment with the technique from a freer point of view: “In commercial photography, the aim is to capture simple images that reach a mass public; whereas in your personal work, the artistic process can express any kind of feeling regardless of the complexity of the image, and it isn’t necessary to take into account the taste of the majority.” In his opinion, this is one of the main differences between photography as a livelihood and photography as art. Therefore, although he continues to be commissioned more commercial works, what really interests him is to “find a way that can convey emotions beyond the context of the image,” a feeling which started to brew after he discovered the book *España oculta* by Cristina García Rodero.

Since then, Schneider has wanted to put his own stamp on each image, and nowadays he has different photographic series focusing on the representation of space,

with a special interest in nature. “My surroundings are essential in my work. I grew up in the Black Forest and I am a part of nature as a human being.” He also emphasises its “ever-changing appearance” and its “infinite” nature. However, the Galician landscape was indeed what inspired this German photographer not only to become an artist but also to research and travel around our homeland with his camera. His first contact with Galicia was in 1989 when, after some trips, he carried out a photographic project thanks to which he was granted an artistic scholarship in Wilhelmshaven. Subsequently, his project *Últimos puntos (Faros de Galicia)* was on display at the Maritiem Museum Prins Hendrik in Rotterdam (1996), a fact which meant for him the decisive boost to settle permanently in the Galician territory. Here he continues to take an interest in our natural and cultural heritage with series such as *Castros*, *The Wall* or *Tempo Escuro*, which have been exhibited in many Galician museums.

THE MAGIC OF ANALOGUE PHOTOGRAPHY

From its origins, photography has gone hand in hand with social change and behaviours, conditioning somehow our way of seeing the world and becoming a register of different realities. Immersed in a society that





co comportamento estético do mundo. Con todo, dalgunha maneira está a substituírse o carácter reflexivo da toma polo automatismo do golpe de *clic*, o contido poético polo efectismo plástico. Neste sentido Schneider, aínda que consciente das facilidades tanto a nivel de tempo como orzamentarias da fotografía dixital, segue reivindicando as posibilidades do analóxico: “A limitación da cantidade de fotografías que podes realizar cos carretes ou placas achega unha aprendizaxe enorme, obriga a centrarse no encadre. Digamos que a foto está moito máis meditada”. Outro dos seus argumentos para decantarse por esta técnica é a súa nitidez, que continúa superando á captura dixital: “O uso, por exemplo, do formato 35 mm encuadrando a imaxe completa e positivando coa marxe do negativo é unha técnica usada polos antigos mestres e non se pode comparar co dixital no proceso de creación”. A miúdo as súas fotografías resólvense en escala de grises, un recurso que conleva unha recepción máis lenta da imaxe e require maior tempo de visualización e asimilación: “O branco e negro permite reducir unha boa imaxe á súa esencia, achegarnos á nosa contorna como nunca a vemos na realidade”. Así, o 90 % da produción analóxica de Peter Schneider é en branco e negro mentres só un 10% materialízase en cor.

O proceso, completamente artesanal, implica medir cada detalle. Desde antes de pulsar o obturador até a impresión da imaxe vanse tomando unha serie de determinacións que repercutirán no resultado final. Elixir o material

comportamiento estético del mundo. Sin embargo, de alguna manera se está sustituyendo el carácter reflexivo de la toma por el automatismo del golpe de *clic*, el contenido poético por el efectismo plástico. En este sentido Schneider, aunque consciente de las facilidades tanto a nivel de tiempo como presupuestarias de la fotografía digital, sigue reivindicando las posibilidades del analógico: “La limitación de la cantidad de fotografías que puedes realizar con los carretes o placas aporta un aprendizaje enorme, te obliga a centrarte en el encuadre. Digamos que la foto está mucho más meditada”. Otro de sus argumentos para decantarse por esta técnica es su nitidez, que continúa superando a la captura digital: “El uso, por ejemplo, del formato 35 mm encuadrando la imagen completa y positivando con el margen del negativo es una técnica usada por los antiguos maestros y no se puede comparar con el digital en proceso de creación”. A menudo sus fotografías se resuelven en escala de grises, un recurso que conlleva una recepción más lenta de la imagen y requiere mayor tiempo de visualización y asimilación: “El blanco y negro permite reducir una buena imagen a su esencia, acercarnos a nuestro entorno como nunca lo vemos en la realidad”. Así, el 90 % de la producción analógica de Peter Schneider es en blanco y negro mientras solo un 10% se materializa en color.

El proceso, completamente artesanal, implica medir cada detalle. Desde antes de pulsar el obturador hasta la impresión de la imagen se van tomando una serie de determinaciones que repercutirán en el resultado final. Elegir el material

“A limitación da cantidade de fotografías que podes realizar cos carretes ou placas achega unha aprendizaxe enorme, obriga a centrarse no encadre. Digamos que a foto está moito máis meditada”

“La limitación de la cantidad de fotografías que puedes realizar con los carretes o placas aporta un aprendizaje enorme, te obliga a centrarte en el encuadre. Digamos que la foto está mucho más meditada”

“Since the amount of photographs that you can take with films or plates is limited, you can learn a lot; it makes you focus on framing. Let’s just say that the photograph is far more meditated”



demands massive and instant consumption, the world of image is now more present than ever in our daily lives. Effective codes of visual communication which can link us to the aesthetic performance of the world have been established. Nevertheless, the reflective nature of taking photographs is somehow being replaced by the automatism of a click; the poetic content, by the plastic effect. In this sense, despite being aware that works can be less time-consuming and less expensive thanks to digital photography, Schneider still defends the possibilities of analogue photography: “Since the amount of photographs that you can take with films or plates is limited, you can learn a lot; it makes you focus on framing. Let’s just say that the photograph is far more meditated.” Clarity is another reason why he opts for this technique, since it is still greater than in digital photography: “For example, using the 35 mm film format, framing the whole image and then printing it with the border of the negative was an old masters’ technique and it cannot be compared to the digital process of creation.” He often produces grey-scale photographs, which implies a slower perception of the image and requires more time to visualise it and assimilate it: “Black and white photography can reduce a good image to its essence; it can bring us closer to our surroundings and make us see it in a way we never see it.” Therefore, 90% of Peter Schneider’s analogue productions are black and white photographs, while only 10% are colour ones.

“Hai un patrimonio fotográfico moi amplo que demanda unha conservación para o futuro e ser positivado para a súa difusión”

“Hay un patrimonio fotográfico muy amplio que demanda una conservación para el futuro y ser positivado para su difusión”



negativo en función do tipo de gran e contraste desexados, localizar, encadrar a imaxe e medir a luz son os primeiros pasos. Estas decisións implican uns coñecementos previos maiores que na linguaxe dixital se temos en conta que, até chegar ao laboratorio, o artista non ten ningunha información sobre o resultado da toma. Despois pásase ao revelado do negativo, onde se debe controlar a temperatura, o medio de dilución, os tempos etc. e posteriormente ao positivado, que vai desvelando a imaxe. Falta finalmente elixir o tipo de papel, tendo en conta cuestións visuais e aspectos de conservación que aseguren a estabilidade da imaxe ao longo do tempo. Controlar todas as posibilidades permite xogar cos matices, a luminosidade, os contrastes... particularidades que constrúen a personalidade da fotografía e que se deciden en función do tema a tratar.

En canto á súa resistencia a abandonar o analóxico, Schneider non só ofrece razóns estilísticas, senón que opina tamén que “no mercado comeza a verse unha tendencia de esgotamento da gran cantidade de imaxes dixitais e un desexo de volver ao manual”. Defende as vantaxes de contar con imaxes en físico máis aló dos discos duros e insiste na importancia de transmitir este modo de crear: “Hai un patrimonio fotográfico moi amplo que demanda unha conservación para o futuro e ser positivado para a súa difusión”. Por último, termina admitindo: “hai algo do tacto visual e manual destes materiais que me emociona”.

negativo en función del tipo de grano y contraste deseados, localizar, encuadrar la imagen y medir la luz son los primeros pasos. Estas decisiones implican unos conocimientos previos mayores que en el lenguaje digital si tenemos en cuenta que, hasta llegar al laboratorio, el artista no tiene ninguna información sobre el resultado de la toma. Después se pasa al revelado del negativo, donde se debe controlar la temperatura, el medio de dilución, los tiempos etc. y posteriormente al positivado, que va desvelando la imagen. Falta finalmente elegir el tipo de papel, teniendo en cuenta cuestiones visuales y aspectos de conservación que aseguren la estabilidad de la imagen a lo largo del tiempo. Controlar todas las posibilidades permite jugar con los matices, la luminosidad, los contrastes... particularidades que construyen la personalidad de la fotografía y que se deciden en función del tema a tratar.

En cuanto a su resistencia a abandonar el analógico, Schneider no solo ofrece razones estilísticas, sino que opina también que “en el mercado comienza a verse una tendencia de agotamiento de la gran cantidad de imágenes digitales y un deseo de volver a lo manual”. Defiende las ventajas de contar con imágenes en físico más allá de los discos duros e insiste en la importancia de transmitir este modo de crear: “Hay un patrimonio fotográfico muy amplio que demanda una conservación para el futuro y ser positivado para su difusión”. Por último, termina admitiendo: “hay algo del tacto visual y manual de estos materiales que me emociona”.



“There’s a wide photographic heritage that must be preserved for the future and printed for its dissemination”

The process, which is completely artisanal, involves planning every detail. From the moments before pressing the shutter button until the image is printed, the artist makes a series of decisions which will have an effect on the final result. Choosing the negative material according to the type of desired grain and contrast, scouting locations, framing the image and measuring the light are the first steps. These decisions require more previous knowledge than in digital photography, especially if one bears in mind that these artists do not have any information about the result until they get to the laboratory. The next step is developing the negative, when one must control time, the temperature, the solution, etc.; followed by the printing stage, when the image gradually appears. Finally, it is also important to choose the type of paper, and one must pay careful attention to visual and preservation factors which guarantee the stability of the image over time.

Controlling all the possibilities allows the photographer to play with shades, lights, contrasts, etc.; characteristics which define the personality of the photograph and are decided depending on the theme.

When asked about why he resists giving up analogue photography, Schneider not only gives artistic reasons, but he also thinks that “we start to see in the market a tendency to a kind of boredom resulting from the big amount of digital images and a desire to return to what’s manual.” He defends the advantages of printing images instead of storing them in hard disks, and he insists on this way of creating: “There’s a wide photographic heritage that must be preserved for the future and printed for its dissemination.” Finally, he concludes by admitting: “There’s something in the visual and manual touch of these materials that moves me.”

**NOVAS
INCORPORACIÓNS
EN ARTESANÍA
DE GALICIA**

**NUEVAS
INCORPORACIONES
EN ARTESANÍA
DE GALICIA**

**NEW
REGISTRATIONS
IN ARTESANÍA
DE GALICIA**

Artesanía de Galicia está a medrar ao ritmo que se desenvolve o sector artesán galego e se enriquece coa chegada de novos creadores. Novas perspectivas de profesionais que unhas veces recollen o legado de oficios tradicionais e outras ofrecen propostas innovadoras que sorprenden o cliente.

Artesanía de Galicia está creciendo al ritmo que se desenvolve el sector artesano gallego y se enriquece con la llegada de nuevos creadores. Nuevas perspectivas de profesionales que unas veces recogen el legado de oficios tradicionales y otras ofrecen propuestas innovadoras que sorprenden al cliente.

Artesanía de Galicia continues to grow with the development of the Galician craft sector and it is enriched with the arrival of new creators. New perspectives of professionals who sometimes continue the legacy of traditional trades and sometimes offer innovative pieces that surprise the customer.



FACEMOS MARCA
MEDRANDO COS ARTESÁNS



OJEA STUDIO. CERÁMICA CON ALMA DE ENXEÑARÍA

OJEA STUDIO. CERÁMICA CON ALMA DE INGENIERÍA

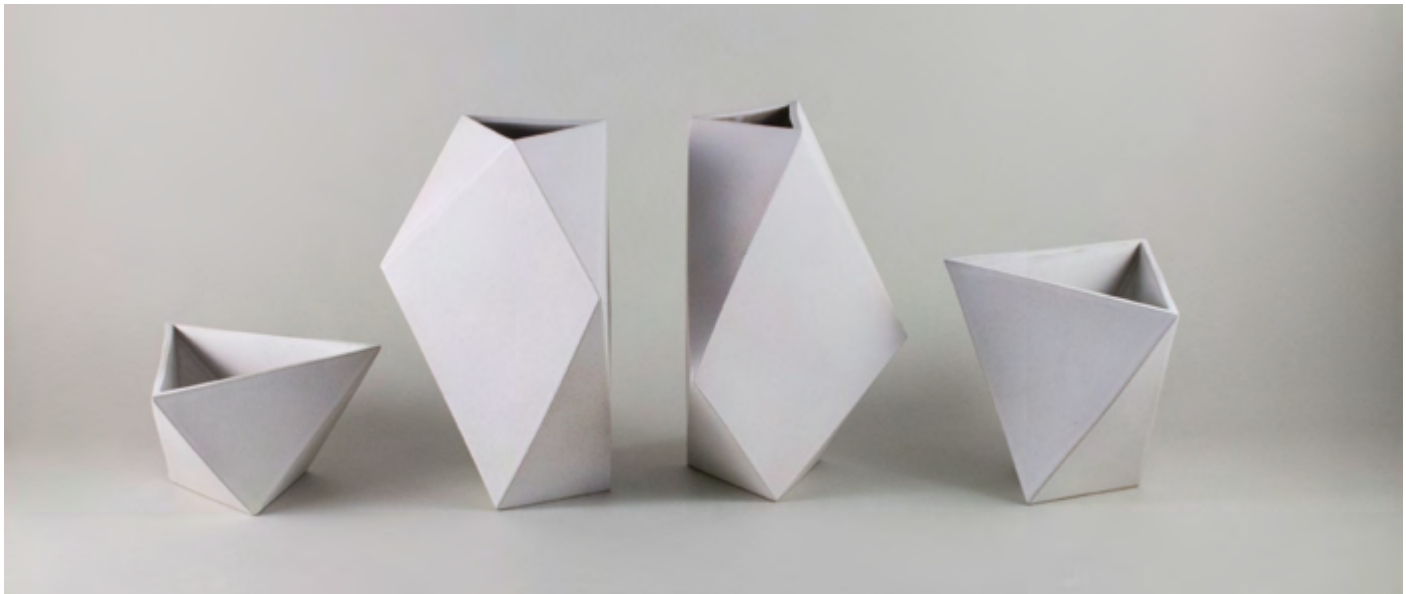
Din que as posibilidades da cerámica son case infinitas; tan amplas que parece imposible abarcar todos os seus usos e fórmulas. A maleabilidade do material convértea nunha técnica flexible á que resulta fácil sumarlle cualidades propias doutras disciplinas. O que non parece tan habitual é conciliar o labor artístico, onde o proceso creativo sempre contempla certa eventualidade, coa rigorosidade e precisión que exige o traballo de enxeñaría. Este é precisamente o desafío que propón Ojea Studio, unha marca desde a que Paula Ojea explora dous mundos aparentemente irreconciliables para buscar o abrazo, a concordancia entre a exactitude matemática e a aleatoriedade artesanal.

Dicen que las posibilidades de la cerámica son casi infinitas; tan amplias que parece imposible abarcar todos sus usos y fórmulas. La maleabilidad del material la convierte en una técnica flexible a la que resulta fácil sumar le cualidades propias de otras disciplinas. Lo que no parece tan habitual es conciliar la labor artística, donde el proceso creativo siempre contempla cierta eventualidad, con la rigurosidad y precisión que exige el trabajo de ingeniería. Éste es precisamente el desafío que propone Ojea Studio, una marca desde la que Paula Ojea explora dos mundos aparentemente irreconciliables para buscar el abrazo, la concordancia entre la exactitud matemática y la aleatoriedad artesanal.

OJEA STUDIO. CERAMICS WITH AN ENGINEERING SOUL

Ceramic is said to have almost endless possibilities, so many that it seems impossible to cover all its uses and formulas. Thanks to the malleability of this material, the technique is flexible and it is easy to add characteristics from other fields. However, it seems less common to combine the artistic work – where eventualities are always possible during the creative process – with the rigour and precision required in engineering. This is precisely the challenge proposed by Ojea Studio, a brand from which Paula Ojea explores two worlds that appear to be irreconcilable in order to find their embrace, the harmony between mathematical precision and handicraft randomness.

“In each finished piece I just hope that some parts that are more structured coexist with others in which the effect of temperature can be seen, or with a deformation resulting from handling the piece during the artisan process”



A técnica cerámica acompañou a traxectoria de Paula Ojea desde que era unha nena, cando empezou a formarse nunha escola municipal de Nigrán. A pesar de estudar Enxeñaría de Camiños e dedicarse a iso profesionalmente durante varios anos, nunca abandonou a súa afección e continuou formándose en diferentes obradoiros. No ano 2015 a necesidade de volver a Galicia, tras longas tempadas fóra, e de dedicarse por completo á súa verdadeira paixón, a cerámica, foron os impulsos definitivos que a levaron a embarcarse no proxecto de Ojea Studio. Engineering clay. Unha marca que ela mesma define como “pezas de cerámica artesanal con alma de enxeñaría”.

A idea de combinar ambos universos achega un enfoque completamente persoal e orixinal ás súas pezas, que se sustentan no equilibrio entre exactitude e imperfección.

La técnica cerámica ha acompañado la trayectoria de Paula Ojea desde que era una niña, cuando empezó a formarse en una escuela municipal de Nigrán. A pesar de estudiar Ingeniería de Caminos y dedicarse a ello profesionalmente durante varios años, nunca abandonó su afición y continuó formándose en diferentes talleres. En el año 2015 la necesidad de volver a Galicia, tras largas temporadas fuera, y de dedicarse por completo a su verdadera pasión, la cerámica, fueron los impulsos definitivos que la llevaron a embarcarse en el proyecto de Ojea Studio. Engineering clay. Una marca que ella misma define como “piezas de cerámica artesanal con alma de ingeniería”.

La idea de combinar ambos universos aporta un enfoque completamente personal y original a sus piezas, que se sustentan en el equilibrio entre exactitud e imperfección.



“Espero que en cada peza terminada convivan unhas partes máis estruturadas con outras nas que queda reflectido o efecto da temperatura, ou unha deformación froito da manipulación durante o proceso artesanal”

“Espero que en cada pieza terminada convivan unas partes más estructuradas con otras en las que queda reflejado el efecto de la temperatura, o una deformación fruto de la manipulación durante el proceso artesanal”

Así, partindo de modelos de papel estudados case ao milímetro, os seus traballos toman forma entre as súas mans compondo irregularidades durante o proceso: “Non busco círculos perfectos, nin caras planas ao 100%, senón que espero que en cada peza terminada convivan unhas partes máis estruturadas con outras nas que queda reflectido o efecto da temperatura, ou unha deformación froito da manipulación durante o proceso artesanal”.

Actualmente Ojea Studio conta con dúas coleccións. A primeira, *Cut&Fold*, inspírase nas grandes obras de enxeñaría: as estruturas triangulares, os guindastres, os portos ou os rañaceos e materialízanse en pezas xeométricas, infestadas de liñas e formas angulares que intensifican as luces, as sombras e os valores tonais do obxecto. A outra serie, *Oceanic*, contén un carácter máis orgánico e busca evocar a paisaxe oceánica da costa galega a través da trama, a cor e a textura, moitas veces inspirada nas rocas, o movemento das ondas ou os aparellos de pesca. Así, a mirada de Paula Ojea transita entre dous mundos tratando de establecer os seus propios vínculos, partindo da observación para inspirarse: “As experiencias que vivín no estranxeiro axudáronme a concibir o meu traballo cunha visión global e a atopar tamén a singularidade da contorna local que tanto me suxire agora”.

Así, partindo de plantillas de papel estudiadas casi al milímetro, sus trabajos toman forma entre sus manos componiendo irregularidades durante el proceso: “No busco círculos perfectos, ni caras planas al 100%, sino que espero que en cada pieza terminada convivan unas partes más estructuradas con otras en las que queda reflejado el efecto de la temperatura, o una deformación fruto de la manipulación durante el proceso artesanal”.

Actualmente Ojea Studio cuenta con dos colecciones. La primera, *Cut&Fold*, se inspira en las grandes obras de ingeniería: las estructuras triangulares, las grúas, los puertos o los rascacielos y se materializan en piezas geométricas, plagadas de líneas y formas angulares que intensifican las luces, las sombras y los valores tonales del objeto. La otra serie, *Oceanic*, contiene un carácter más orgánico y busca evocar el paisaje oceánico de la costa gallega a través de la trama, el color y la textura, muchas veces inspirada en las rocas, el movimiento de las olas o los aparejos de pesca. Así, la mirada de Paula Ojea transita entre dos mundos tratando de establecer sus propios vínculos, partiendo de la observación para inspirarse: “Las experiencias que he vivido en el extranjero me han ayudado a concebir mi trabajo con una visión global y a encontrar también la singularidad del entorno local que tanto me sugiere ahora”.

Ceramics has been present in Paula Ojea's life since she was a child, when she started to attend a ceramic school in Nigrán. Although she studied Civil Engineering and worked as an engineer for several years, she never gave up her hobby and continued to learn in different workshops. In 2015, her urge to return to Galicia after some long periods abroad and to devote herself entirely to her true passion, ceramics, finally encouraged her to start her project Ojea Studio. Engineering clay. A brand which she describes as "handcrafted ceramics with an engineering soul."

The idea of combining both universes brings an original and completely personal approach to her pieces, which are based on the balance between accuracy and imperfection. Starting from paper templates that are studied almost to the millimetre, her works take shape between her hands with some irregularities during the process: "I don't want perfect circles or 100% flat surfaces; in each finished piece I just hope that some parts that are more structured coexist with others in which the effect of temperature can be seen, or with a deformation resulting from handling the piece during the artisan process."

Nowadays Ojea Studio has two collections. The first one, *Cut&Fold*, was inspired by large-scale engineering works — triangular structures, cranes, harbours or skyscrapers, which materialise in geometrical pieces full of lines and angular shapes that intensify the lights, the shadows and

O.....
Ojea Studio
Paula Ojea Fernández-Colmeiro
Rúa México, 39, P15
36204 Vigo (Pontevedra)
paula@ojeastudio.com
www.ojeastudio.com
Carta de artesá / carta de artesana / craftswoman card n.º 4846
Obradoiro artesán / Taller artesano / craft workshop n.º 984

the shades of the object. The other series, *Oceanic*, which is more organic, is intended to evoke the oceanic landscape of the Galician coast through weft, colour and texture, and in many cases it found inspiration in rocks, in the movement of waves or in fishing tackle. Therefore, Paula Ojea's look moves between two worlds trying to establish her own bonds, looking for inspiration through observation: "The experiences that I have lived abroad have helped me to conceive my work with a global perspective and discover the uniqueness of the local environment that I find so evocative now."



RECUPERANDO O OFICIO DO CUNQUEIRO

RECUPERANDO EL OFICIO DEL CUNQUEIRO



Coñécese ao cunqueiro como o fabricante de cuncas de madeira, un oficio tradicional que supuxo o principal sustento de diferentes comarcas décadas atrás. O torno de cunqueiro é a ferramenta máis antiga de torneado de madeira, deixando de utilizarse tras a aparición de maquinarias máis sofisticadas. Por iso, é aínda máis interesante e necesario o labor que desempeña Hussein Aali-Taleb a través de O Cunqueiro de Palas. Ademais de traballar con madeiras autóctonas mediante procesos respectuosos co medio ambiente, Hussein reivindica a recuperación do oficio, busca pór en valor a materia prima natural e dinamizar a produción local defendendo a tradición: “O oficio do facedor de cuncas leva unha carga cultural moi forte impresa nas antigas pezas e os seus valores”.

Se conoce al cunqueiro como el fabricante de cuencos de madera, un oficio tradicional que supuso el principal sustento de diferentes comarcas décadas atrás. El torno de cunqueiro es la herramienta más antigua de torneado de madera, dejando de utilizarse tras la aparición de maquinarias más sofisticadas. Por ello, es todavía más interesante y necesaria la labor que desempeña Hussein Aali-Taleb a través de O Cunqueiro de Palas. Además de trabajar con maderas autóctonas mediante procesos respetuosos con el medio ambiente, Hussein reivindica la recuperación del oficio, busca poner en valor la materia prima natural y dinamizar la producción local defendiendo la tradición: “El oficio del hacedor de cuencos lleva una carga cultural muy fuerte impresa en las antiguas piezas y sus valores”.

RESTORING THE TRADE OF A CUNQUEIRO

A *cunqueiro* is an artisan who makes wooden bowls, a traditional trade which was the main livelihood of several regions some decades ago. The *cunqueiro*'s lathe is the oldest wood turning tool and it was no longer used after the emergence of more sophisticated machines. For this reason, it is even more interesting and necessary the work of Hussein Aali-Taleb through O *Cunqueiro* de Palas. In addition to using autochthonous wood and environmentally-friendly processes, Hussein defends restoring this trade; he wants the natural raw materials to be valued and to invigorate the local production by defending tradition: "The trade of a bowl maker is charged with great

culture, which is present in its old pieces and its values."

Ever since childhood, Hussein Aali-Taleb has been captivated by the "artisan's know-how and trade." He taught himself the wood turning techniques until his hobby ended up being his profession and he established *Cunqueiro*. This new start entailed a series of difficulties which Hussein managed to avoid, and he went from having a workshop with limited means to being a professional who is able to meet any demand: "I was used to turning as a hobby and I had to shift to a more productive way of turning." He also highlights the importance of fairs during that stage as places where one can promote oneself, network and learn about the needs of the market.



Cunqueiro

Hussein Aali-Taleb Fernández

Avda. Ourense, 76

27200 Palas de Rei (Lugo)

cunqueiropalasderei@gmail.com

Carta de artesan / carta de artesano / craftsman card n° 4406

○ Obradoiro artesan / taller artesano / craft workshop n° 957



Atraído desde a infancia por “o saber do artesán e o seu oficio”, Hussein Aali-Taleb fórmase de maneira autodidacta na técnica do torneado ata profesionalizar a súa afición e dar lugar a Cunqueiro. Este novo comezo supuxo unha serie de dificultades que Hussein foi sorteando para pasar de ser un obradoiro con poucos medios a un profesional capaz de satisfacer calquera demanda: “Adoitado a tornear de forma recreativa, tiveron que cambiar a unha forma máis produtiva”. Durante esta etapa, sinala tamén o papel das feiras como lugar para promocionarse, establecer contactos e coñecer as necesidades do mercado.

Marcando a diferenza respecto doutros produtos, O Cunqueiro de Palas destaca a importancia do tipo de madeira empregada “Adquirimos madeira da zona (bidueiro, freixo, carballo, amieiro, etc.) aserrada en tableiros e secada ao ar sen ningún tipo de tratamento químico”. Unha vez que a madeira estirou, examínase para quitar os defectos e preparala para tornear. O proceso de deseño busca conciliar estética e funcionalidade para ofrecer pezas de calidade adaptadas ás demandas actuais: “O noso deseño baséase na actualización da cultura da zona”.

Atraído desde la infancia por “el saber del artesano y su oficio”, Hussein Aali-Taleb se forma de manera autodidacta en la técnica del torneado hasta profesionalizar su afición y dar lugar a Cunqueiro. Este nuevo comienzo supuso una serie de dificultades que Hussein fue sorteando para pasar de ser un taller con pocos medios a un profesional capaz de satisfacer cualquier demanda: “Acostumbrado a tornear de forma recreativa, tuve que cambiar a una forma más productiva”. Durante esta etapa, señala también el papel de las ferias como lugar para promocionarse, establecer contactos y conocer las necesidades del mercado.

Marcando la diferencia respecto a otros productos, O Cunqueiro de Palas destaca la importancia del tipo de madera empleada “Adquirimos madera de la zona (abedul, fresno, roble, aliso, etc.) aserrada en tablones y secada al aire sin ningún tipo de tratamiento químico”. Una vez que la madera ha estirado, se examina para quitar los defectos y prepararla para tornear. El proceso de diseño busca conciliar estética y funcionalidad para ofrecer piezas de calidad adaptadas a las demandas actuales: “Nuestro diseño se basa en la actualización de la cultura de la zona”.

To differentiate his products from the rest, O Cunqueiro de Palas emphasises the importance of the type of wood: “We buy autochthonous wood (birch, ash, oak, alder, etc.) that has been sawn into planks and air-dried without any kind of chemical treatment.” Once wood has expanded, it is examined to remove any defects and then it is prepared for the lathe. The aim of the design process is to find a balance between aesthetics and functionality in order to offer quality pieces adapted to the current demand: “Our design is based on the update of the culture of the area.”



“O oficio do facedor de cuncas leva unha carga cultural moi forte impresa nas antigas pezas e os seus valores”

“El oficio del hacedor de cuencos lleva una carga cultural muy fuerte impresa en las antiguas piezas y sus valores”

“The trade of a bowl maker is charged with great culture, which is present in its old pieces and its values”



QUERCUR LEATHERCRAFT. PAIXÓNS QUE LEVAN CARA AO COIRO

QUERCUR LEATHERCRAFT. PASIONES QUE LLEVAN HACIA EL CUERO

José Ramón Melchor é unha das persoas que pode presumir de facer das súas dúas paixóns o seu modo de vida. A súa afección pola caza, os deportes de tiro e o coleccionismo de armas brancas fórono conducindo, case por casualidade, cara á artesanía. Así, a escaseza de pezas e complementos para realizar este tipo de actividades impulsaron o seu interese pola manufactura, embarcándoo nunha aventura que se iniciou para suplir unhas necesidades concretas e finalmente fíxolle ver unha nova vía de mercado. Comezou a interesarse polo traballo en coiro aprendendo de forma autodidacta, establecendo contacto con diferentes artesáns do sector e practicando a técnica a través de foros e video-tutoriais.

José Ramón Melchor es una de esas personas que puede presumir de haber hecho de sus dos pasiones su modo de vida. Su afición por la caza, los deportes de tiro y el coleccionismo de armas blancas le han ido conducido, casi por casualidad, hacia la artesanía. Así, la escasez de piezas y complementos para realizar este tipo de actividades impulsaron su interés por la manufactura, embarcándolo en una aventura que se inició para suplir unas necesidades concretas y finalmente le hizo ver una nueva vía de mercado. Comenzó a interesarse por el trabajo en cuero aprendiendo de forma autodidacta, estableciendo contacto con diferentes artesanos del sector y practicando la técnica a través de foros y vídeo-tutoriales.

“Cando me quixen dar conta o meu *hobby* converteuse en algo que empezaba a parecerse a un taller”

“Cuando me quise dar cuenta mi *hobby* se había convertido en algo que empezaba a parecerse a un taller”

“I eventually woke up to the fact that my hobby had become something that started to seem a workshop”

QUERCUR LEATHERCRAFT. PASSIONS THAT LEAD TO LEATHER SOUL

José Ramón Melchor is one of those people who can boast of having made his two passions his way of life. His love of hunting, shooting sports and weapon collecting led him to handcraft almost by chance. The shortage of pieces and accessories for this kind of activities increased his interest in manufacture and made him embark on an adventure that began as a way of filling some specific needs, although eventually he discovered a new market niche. He started to take an interest in leathercraft, and he taught himself this trade by being in contact with different artisans of the sector and practising the techniques through forums and video tutorials. He gradually upgraded his equipment, and his working methods became more and more sophisticated: “I eventually woke up to the fact that my hobby had become something that started to seem a workshop. By then it was already a passion. I invested all my earnings and free time in it. I enjoyed it so much that, full of hope and believing that I could go far, I decided to embark on the adventure of Quercur Leathercraft.”

José Ramón, who sees leather as “a canvas on which to create”, highlights the creative possibilities of a trade in which he can paint, shape, emboss, cut, sew, carve... to give shape to all the objects he has in his mind. In order to achieve the best possible result, he underlines the importance of using high-quality hides: “I buy them personally from the tanner. I touch them and examine them thoroughly while I’m thinking what I can make with them.” He also loves experimenting with the material, and this has led him to create original pieces that are now some of his usual products. This craftsman, who often finds inspiration in classic history and cowboy tradition, focuses his production on knife objects and sheaths, cuirasses and armours, motorcycling or other outdoor activities accessories and other everyday pieces such as wallets or belts.





Aos poucos foi ampliando o seu equipo e os seus métodos de traballo fixéronse cada vez máis sofisticados: “cando me quixen dar conta o meu *hobby* converteuse en algo que empezaba a parecerse a un taller. Entón xa era un apaixonado, os meus ingresos e o meu tempo libre investíao niso, gozaba tanto que, cheo de ilusión e vendo que podía chegar lonxe, decidín empezar a aventura de Quercur Leathercraft”.

Entendendo o coiro como “un lenzo sobre o que crear” José Ramón subliña as posibilidades creativas dun oficio que permite pintar, modelar, repuxar, cortar, coser, gravar... para ir dándolle forma a todos aqueles obxectos que roldan a súa cabeza. Para obter un resultado óptimo, destaca a necesidade de empregar peles de calidade: “cómproas persoalmente ao curtidor, tócoas, examínoas detidamente buscando o que podería sacar delas”. A experimentación co material é outra das súas debilidades, algo que lle levou a crear orixinais pezas xa habituais entre os seus produtos. Con deseños moitas veces inspirados na historia clásica e a tradición vaqueira, centra a súa produción en obxectos e fundas de coitelaría, corazas e armaduras, complementos de motociclismo ou actividades ao ar libre e outras pezas de uso cotián como carteiras ou cintos.

Poco a poco fue ampliando su equipo y sus métodos de trabajo se hicieron cada vez más sofisticados: “cuando me quise dar cuenta mi *hobby* se había convertido en algo que empezaba a parecerse a un taller. Entonces ya era un apasionado, mis ingresos y mi tiempo libre los invertía en ello, disfrutaba tanto que, lleno de ilusión y viendo que podía llegar lejos, decidí empezar la aventura de Quercur Leathercraft”.

Entendiendo el cuero como “un lienzo sobre el que crear” José Ramón subraya las posibilidades creativas de un oficio que permite pintar, modelar, repujar, cortar, coser, grabar... para ir dándole forma a todos aquellos objetos que rondan su cabeza. Para obtener un resultado óptimo, destaca la necesidad de emplear pieles de calidad: “las compro personalmente al curtidor, las toco, las examino con detenimiento buscando qué se me ocurre sacar de ellas”. La experimentación con el material es otra de sus debilidades, algo que le ha llevado a crear originales piezas ya habituales entre sus productos. Con diseños muchas veces inspirados en la historia clásica y la tradición vaquera, centra su producción en objetos y fundas de cuchillería, corazas y armaduras, complementos de motociclismo o actividades al aire libre y otras piezas de uso cotidiano como carteras o cinturones.

Quercur

José Ramón Melchor Díaz

Avda. Coruña 500, despacho 12

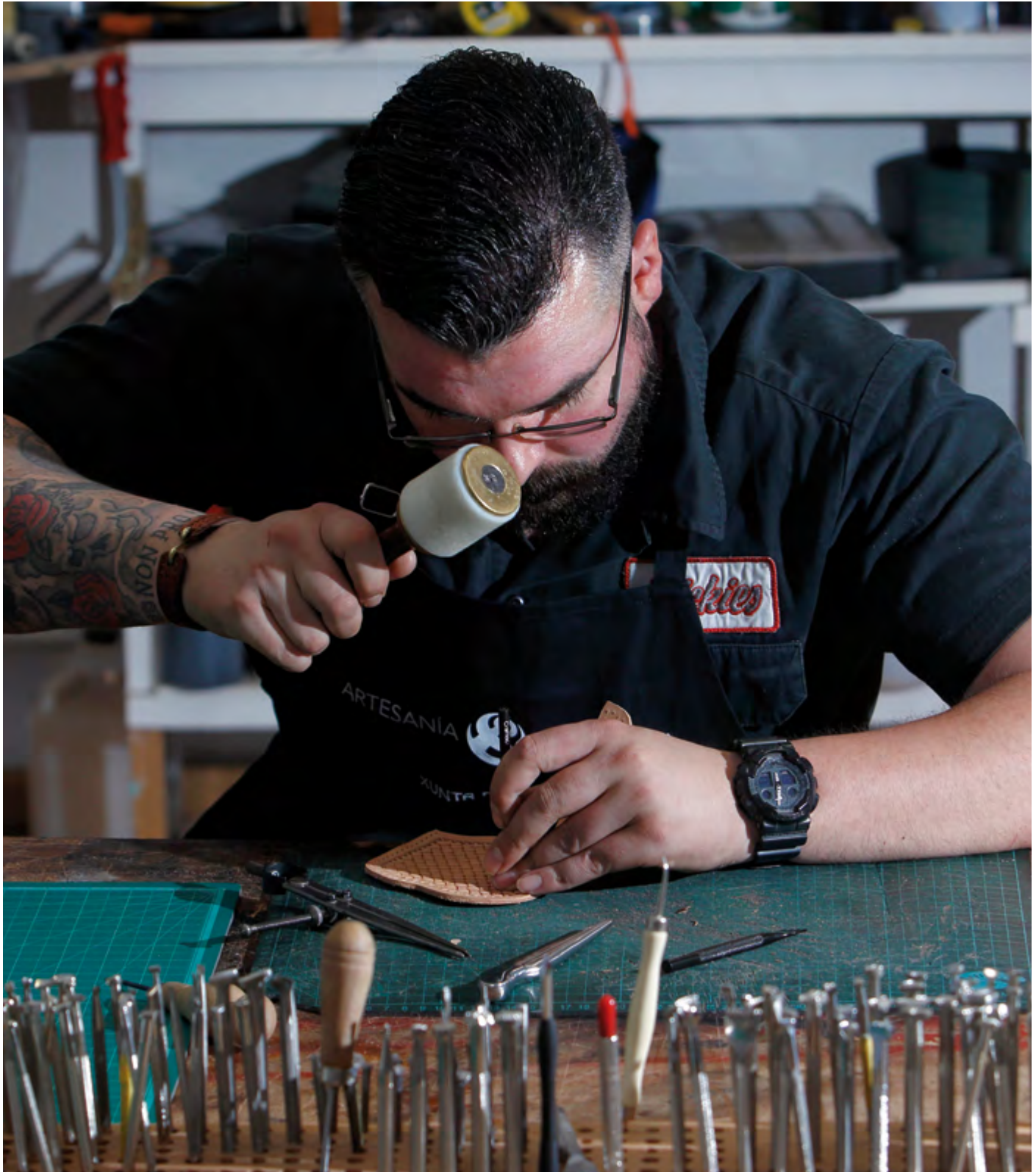
27003 Lugo

quercur@gmail.com

www.quercur.com

Carta de artesán / carta de artesano / craftsman card n° 4845

Obradoiro artesán / taller artesano / craft workshop n° 975



A close-up, profile view of a woman with long, dark hair, looking towards the left. She is wearing a bright orange top and a necklace made of black, faceted, geometric beads. The background is a light, textured surface, possibly a wall or a wall of a building.

FINK ORFEBRES. TRADICIÓN E VANGARDA

FINK ORFEBRES. TRADICIÓN Y VANGUARDIA
FINK ORFEBRES. TRADITION AND VANGUARD

Como parte importante da identidade cultural galega a tradición ourive ten en Santiago de Compostela o seu eixo neurálxico, recoñecéndose desde hai séculos como un dos puntos estratéxicos para a artesanía en prata e acibeche. Unida ao universo da peregrinación, a maxia, a historia e a lenda, a ourivaría é xa un símbolo para a cidade.

Conscientes do seu valor, para Fink Orfebres o deseño, fabricación e comercialización de xoiarías supón non só un medio de vida, senón tamén un modo de trazar unha ponte entre pasado, presente e futuro, participando do enorme legado que continúa ofrecendo a capital galega. Despois de traballar en diferentes obradoiros, os irmáns Javier e Enrique Fink comprenderon que chegara o momento de emprender, de crear un selo propio co que identificar os seus produtos. Nace entón Fink Orfebres, un obradoiro que leva funcionando desde 1993 e que, tras os seus comezos humildes, foi ampliando instalacións e modernizando deseños e maquinaria ata converterse nunha referencia para o sector.

Como parte importante de la identidad cultural gallega la tradición orfebre tiene en Santiago de Compostela su eje neurálgico, reconociéndose desde hace siglos como uno de los puntos estratégicos para la artesanía en plata y azabache. Unida al universo de la peregrinación, la magia, la historia y la leyenda, la orfebrería es ya un símbolo para la ciudad.

Conscientes de su valor, para Fink Orfebres el diseño, fabricación y comercialización de joyería supone no solo un medio de vida, sino también un modo de trazar un puente entre pasado, presente y futuro, participando del enorme legado que continúa ofreciendo la capital gallega. Después de trabajar en diferentes talleres, los hermanos Javier y Enrique Fink comprendieron que había llegado el momento de emprender, de crear un sello propio con el que identificar sus productos. Nace entonces Fink Orfebres, un taller que lleva funcionando desde 1993 y que, tras sus comienzos humildes, fue ampliando instalaciones y modernizando diseños y maquinaria hasta convertirse en una referencia para el sector.





“Ainda que utilizamos os tratamentos máis modernos na fabricación de xoiaría, seguimos apostando pola tradición que aprendemos nos obradoiros máis antigos de Santiago”

“Aunque utilizamos los tratamientos más modernos en la fabricación de joyería, seguimos apostando por la tradición que aprendimos en los talleres más antiguos de Santiago”

O seu lema é “Tradición e Vangarda”. Así nolo explican: “Aínda que utilizamos os tratamentos máis modernos na fabricación de xoiaría, seguimos apostando pola tradición que aprendemos nos obradoiros máis antigos de Santiago empregando materiais e técnicas centenarias que nestes momentos se atopan mesmo en perigo de desaparición”. Compostela precisa conservar a súa esencia, mimando aquelas características que a fan única e comprendendo que á culminación do Camiño debe seguirille toda unha historia, conformada por pequenos micromundos entre os que destaca a tradición artesá. En Fink Orfebres sábeno: “Santiago, por ser o final do Camiño, foi desde sempre un centro produtivo de prataría e acibecharía e así se demostra no nome dalgunhas das súas rúas. O noso obradoiro fai esforzos para manter vivos estes oficios e comercializar este tipo de produtos seculares”. Afanándose diariamente por manter as dinámicas de produción e distribución deste tipo de pezas, Javier e Enrique contribúen a perpetuar unha profesión secular, pondo en valor as cualidades destes materiais á vez que reivindicando a súa singularidade e acreditan a súa importancia no contexto actual. Pero ademais de concienciarse en preservar a tradición, en Fink Orfebres tamén hai espazo para as liñas vangardistas. Dándolle unha volta aos modelos clásicos logran despertar o interese dos usuarios menos conservadores, xerando novas formas e acabados que permiten pór en diálogo os materiais habituais con outros non tan comúns.

Su lema es “Tradición y Vanguardia”. Así nos lo explican: “Aunque utilizamos los tratamientos más modernos en la fabricación de joyería, seguimos apostando por la tradición que aprendimos en los talleres más antiguos de Santiago empleando materiales y técnicas centenarias que en estos momentos se encuentran incluso en peligro de desaparición”. Compostela precisa conservar su esencia, mimando aquellas características que la hacen única y comprendiendo que a la culminación del Camino debe seguirle toda una historia, conformada por pequeños micromundos entre los que destaca la tradición artesana. En Fink Orfebres lo saben: “Santiago, por ser el final del Camino, ha sido desde siempre un centro productivo de platería y azabachería y así se demuestra en el nombre de algunas de sus calles. Nuestro taller hace esfuerzos para mantener vivos estos oficios y comercializar este tipo de productos seculares”. Afanándose diariamente por mantener las dinámicas de producción y distribución de este tipo de piezas, Javier y Enrique contribuyen a perpetuar una profesión secular, poniendo en valor las cualidades de estos materiales al tiempo que reivindican su singularidad y acreditan su importancia en el contexto actual. Pero además de concienciarse en preservar la tradición, en Fink Orfebres también hay espacio para las líneas vanguardistas. Dándole una vuelta a los modelos clásicos logran despertar el interés de los usuarios menos conservadores, generando nuevas formas y acabados que permiten poner en diálogo los materiales habituales con otros no tan comunes.

Santiago de Compostela is the nerve centre of the tradition of silversmithing, which is an important part of the Galician cultural identity, and it has been considered for centuries a strategic place for silver and jet handicrafts. Linked to the universe of pilgrimage, magic, history and legend, silversmithing has become a symbol of the city.

Aware of its value, Fink Orfebres does not see designing, making and selling jewellery just as their livelihood but also as a way of building a bridge between the past, present and future and sharing the great heritage which the capital of Galicia still offers. After working in different workshops, the brothers Javier and Enrique Fink understood that their time had come to start their business, to create their own brand which would identify their products. That was the start of Fink Orfebres, a workshop which has been up and running since 1993 and which, after humble beginnings, has expanded its premises and modernised its designs and equipment to the point of becoming a reference business for the sector.

Their motto is "tradition and vanguard." They explain: "Although we use the latest jewellery manufacturing

"Although we use the latest jewellery manufacturing treatments, we still believe in the tradition that we learned in the oldest workshops in Santiago"



“Tentamos utilizar novos materiais, atopar novas texturas e conseguir os máis variados coloridos combinando a prata, o ouro e o acibeche cos esmaltes ao lume, o caucho e a seda e acabados con baños de ouro e rodio”



“No noso mostrario sempre dispomos de coleccións máis vangardistas. Tentamos utilizar novos materiais, atopar novas texturas e conseguir os máis variados coloridos combinando a prata, o ouro e o acibeche cos esmaltes ao lume, o caucho e a seda e acabados con baños de ouro e rodio”.

Entre as súas coleccións, *Vanguardia* e *Creaciones* están dirixidas a aqueles que buscan simplicidade e harmonía no deseño, a amantes das tendencias que prefiran motivos frescos e arriesgados. Para perfís máis convencionais están reservadas propostas como as de *Compostela*, onde sinalan as cualidades do acibeche como principal protagonista, ou *Intemporal*, que recorre á elegancia de estilos que nunca pasan de moda, pensados para calquera ocasión. Outra aposta especial, símbolo do apego que Fink Orfebres sente pola cidade e a súa tradición, é a colección *Itinere*, composta por pezas en prata de lei e esmalte ao lume inspiradas en símbolos típicos de Santiago de Compostela. Por último, *Natureza* fai referencia a unha xoiaría de formas orgánicas, que ten na natureza a súa principal fonte de inspiración e sitúase a medio camiño entre a sinxeleza e o ornamento. Para experimentar con diferentes posibilidades, abarcar un amplo catálogo de estilismos e atraer a atención de clientes con gustos e intereses heteroxéneos, é necesario construír sinerxías; estar en contacto cun equipo que achegue ideas variadas, que incorpore novas preguntas e conceptos.

“En nuestro muestrario siempre disponemos de colecciones más vanguardistas. Intentamos utilizar nuevos materiales, encontrar nuevas texturas y conseguir los más variados coloridos combinando la plata, el oro y el azabache con los esmaltes al fuego, el caucho y la seda y acabados con baños de oro y rodio”.

Entre sus colecciones, *Vanguardia* y *Creaciones* están dirigidas a aquellos que buscan simplicidad y armonía en el diseño, a amantes de las tendencias que prefieran motivos frescos y arriesgados. Para perfiles más convencionales están reservadas propuestas como las de *Compostela*, donde señalan las cualidades del azabache como principal protagonista, o *Intemporal*, que recurre a la elegancia de estilos que nunca pasan de moda, pensados para cualquier ocasión. Otra apuesta especial, símbolo del apego que Fink Orfebres siente por la ciudad y su tradición, es la colección *Itinere*, compuesta por piezas en plata de ley y esmalte al fuego inspiradas en símbolos típicos de Santiago de Compostela. Por último, *Natureza* hace referencia a una joyería de formas orgánicas, que tiene en la naturaleza su principal fuente de inspiración y se sitúa a medio camino entre la sencillez y el ornamento. Para experimentar con diferentes posibilidades, abarcar un amplio catálogo de estilismos y atraer la atención de clientes con gustos e intereses heterogéneos, es necesario construir sinergias; estar en contacto con un equipo que aporte ideas variadas, que incorpore nuevas preguntas y conceptos.

treatments, we still believe in the tradition that we learned in the oldest workshops in Santiago, so we also use materials and hundred-year-old techniques that now are in danger of disappearing." Compostela must preserve its essence by pampering those characteristics which make it unique, and understand that the end of the Way of St. James has to be followed by a whole history of small microworlds, including handicraft. They know this in Fink Orfebres: "Santiago, due to the fact of being the end of the Way of St. James, has always been a production centre of silver and jet handicrafts, as it can be seen in the names of some of streets. Our workshop makes an effort to keep those trades alive and to commercialise this kind of age-old products." Javier and Enrique, who strive every day to maintain the production and distribution dynamics of this kind of pieces, contribute to perpetuate an age-old tradition by emphasising the qualities of these materials, defending their singularity and confirming their importance in the current context. But, in addition to becoming aware of the importance of preserving tradition, in Fink Orfebres there is also room for avant-garde lines. By reinterpreting classic models, they manage to spark the interest of less conservative customers, and they generate new shapes and finishes which make it possible to combine usual materials with others which are not so common.

"Our creations always include more avant-garde collections. We try to use new materials, find new textures and obtain the most varied colours by combining silver, gold and jet with fired enamels, rubber, silk and gold and rhodium plating."

Among their collections, *Vanguardia* and *Creaciones* aim at those who want simplicity and harmony in design, those who love trends which prefer fresh and bold motifs. Other creations aim at more conventional profiles, such as those of *Compostela*, which focus on the qualities of jet, or *Intemporal*, which resort to the elegance of some styles which never go out of fashion; pieces designed for any occasion. Another special proposal, a symbol of Fink Orfebres' attachment to this city and its tradition, is the *Itinere* collection, consisting of sterling silver and fired-enamelled pieces inspired by typical symbols of Santiago de Compostela. Lastly, *Natureza* is a collection of jewels with organic shapes which is mainly inspired by nature and is halfway between simplicity and ornament. In order to experiment with different possibilities, cover a wide range of styles and attract customers with different tastes and interests, it is necessary to build synergies, to have a team that contributes varied ideas and suggests new questions and concepts. For this reason, and due to the current volume of work, Javier and Enrique Fink have other professionals in their workshop and collaborate sporadically with external designers who propose new creative solutions. However, they feel a clear need to provide a reliable and well-executed result: "One must know well the uses of the materials, the production techniques and the finishes."

"Intentamos utilizar nuevos materiales, encontrar nuevas texturas y conseguir los más variados coloridos combinando la plata, el oro y el azabache con los esmaltes al fuego, el caucho y la seda y acabados con baños de oro y rodio"

"We try to use new materials, find new textures and obtain the most varied colours by combining silver, gold and jet with fired enamels, rubber, silk and gold and rhodium plating"



Por iso, e polo volume de traballo que alcanzaron, Javier e Enrique Fink contan con outros profesionais que traballan no seu obradoiro e, esporadicamente, colaboran con deseñadores externos que propoñen novas solucións creativas. Con todo, teñen clara a necesidade de realizar un traballo serio e ben formalizado: “hai que coñecer ben o uso dos materiais, das técnicas produtivas e dos acabados”.

Por ello, y por el volumen de trabajo que han alcanzado, Javier y Enrique Fink cuentan con otros profesionales que trabajan en su taller y, esporádicamente, colaboran con diseñadores externos que proponen nuevas soluciones creativas. Sin embargo, tienen clara la necesidad de realizar un trabajo serio y bien formalizado: “hay que conocer bien el uso de los materiales, de las técnicas productivas y de los acabados”.



Aínda que focalizan o seu nicho de mercado maioritariamente na comunidade galega, contan cunha importante carteira de clientes nacionais aos que foron sumando, ademais, varios estranxeiros. É por iso que a súa traxectoria lles avala á hora de difundir os seus produtos. Dándose a coñecer principalmente a través do posicionamento nos escaparates das tendas de venda mediante a súa rede de representantes, recoñecen tamén a relevancia das feiras especializadas do sector “moi importantes para a presentación das novas coleccións a potenciais clientes” e da publicidade en publicacións especializadas e portais web profesionais. A pesar do seu extenso catálogo e da disparidade de alternativas que ofrecen os seus deseños, ao mirar o seu traballo pronto comprendemos a presenza de elementos unificadores que identifican un estilo equilibrado e definido. Así, a prata, o acibeche, o ouro e o esmalte ao lume son os principais materiais mentres a calidade, a orixe celta, a protección da tradición e a súa aplicación contemporánea conforman o seu estilo e a súa filosofía: “As nosas xoias son produtos cun carácter marcado, excelentes acabados e unha coidada presentación”.

Aunque focalizan su nicho de mercado mayoritariamente en la comunidad gallega, cuentan con una importante cartera de clientes nacionales a los que han ido sumando, además, varios extranjeros. Es por ello que su trayectoria les avala a la hora de difundir sus productos. Dándose a conocer principalmente a través del posicionamiento en los escaparates de las tiendas de venta mediante su red de representantes, reconocen también la relevancia de las ferias especializadas del sector “muy importantes para la presentación de las nuevas colecciones a potenciales clientes” y de la publicidad en publicaciones especializadas y portales web profesionales. A pesar de su extenso catálogo y de la disparidad de alternativas que ofrecen sus diseños, al mirar su trabajo pronto comprendemos la presencia de elementos unificadores que identifican un estilo equilibrado y definido. Así, la plata, el azabache, el oro y el esmalte al fuego son los principales materiales mientras la calidad, el origen celta, la protección de la tradición y su aplicación contemporánea conforman su estilo y su filosofía: “Nuestras joyas son productos con un carácter marcado, excelentes acabados y una cuidada presentación”.



Although their market niche mainly centres on the Galician region, they also have a significant number of national customers, as well as some abroad. This is why they are backed by their business development when promoting their products. They make their brand known mainly by displaying their products on the windows of the shops where their brand is sold through their network of sales representatives. However, they also recognise the importance of specialised fairs in the sector, which are “essential to show new collections to potential customers,” and advertising in specialised magazines and professional websites. Despite their extensive catalogue and their wide range of different designs, when seeing their work, we understand the presence of unifying elements which identify a balanced and well defined style. Therefore, while silver, jet, gold and fired enamel are their main materials, their style and philosophy involve quality, their Celtic origins, protecting tradition and providing contemporary uses: “Our jewels are products with strong personality, excellent finishes and a careful presentation.”

Fink Orfebres

Javier Fink Fernández / Enrique Fink Fernández

Vía Faraday, 1, 1º esq. Pol. Ind. Tambre

15890 Santiago de Compostela (A Coruña)

fink@fink-orfebres.com

www.fink-orfebres.com

Cartas de artesán / cartas de artesano / craftsman cards

nº 534 (Javier) e nº 535 (Enrique)

Obradoiro artesán / taller artesano / craft workshop nº 124

ARTESANÍA DE GALICIA NUN CLICK

ARTESANÍA DE GALICIA EN UN CLICK
ARTESANÍA DE GALICIA IN ONE CLICK

Moitos dos obradoiros inscritos no Rexistro Xeral de Artesanía da Xunta de Galicia venden os seus produtos a través de internet. A comercialización electrónica supón un escaparate ao mundo. Grazas a isto, as creacións artesás chegan a máis público e os posibles compradores teñen a oportunidade de coñecer mellor cada peza e os seus autores.

Muchos de los talleres inscritos en el Registro General de Artesanía de la Xunta de Galicia venden sus productos a través de internet. La comercialización electrónica supone un escaparate al mundo. Gracias a esto, las creaciones artesanas llegan a más público y los posibles compradores tienen la oportunidad de conocer mejor cada pieza y sus autores.

Many of the workshops registered in the General Handicraft Register of the Galician government (Xunta de Galicia) sell their products online. The e-commerce means a window to the world. Thanks to this, handicrafts can reach a wider public and potential buyers are given the opportunity to find out more about each piece and its makers.

A. Outeiriño tecido artesán
emprededorasgalicia.es/ecommerce/tecidoartesan/gl/

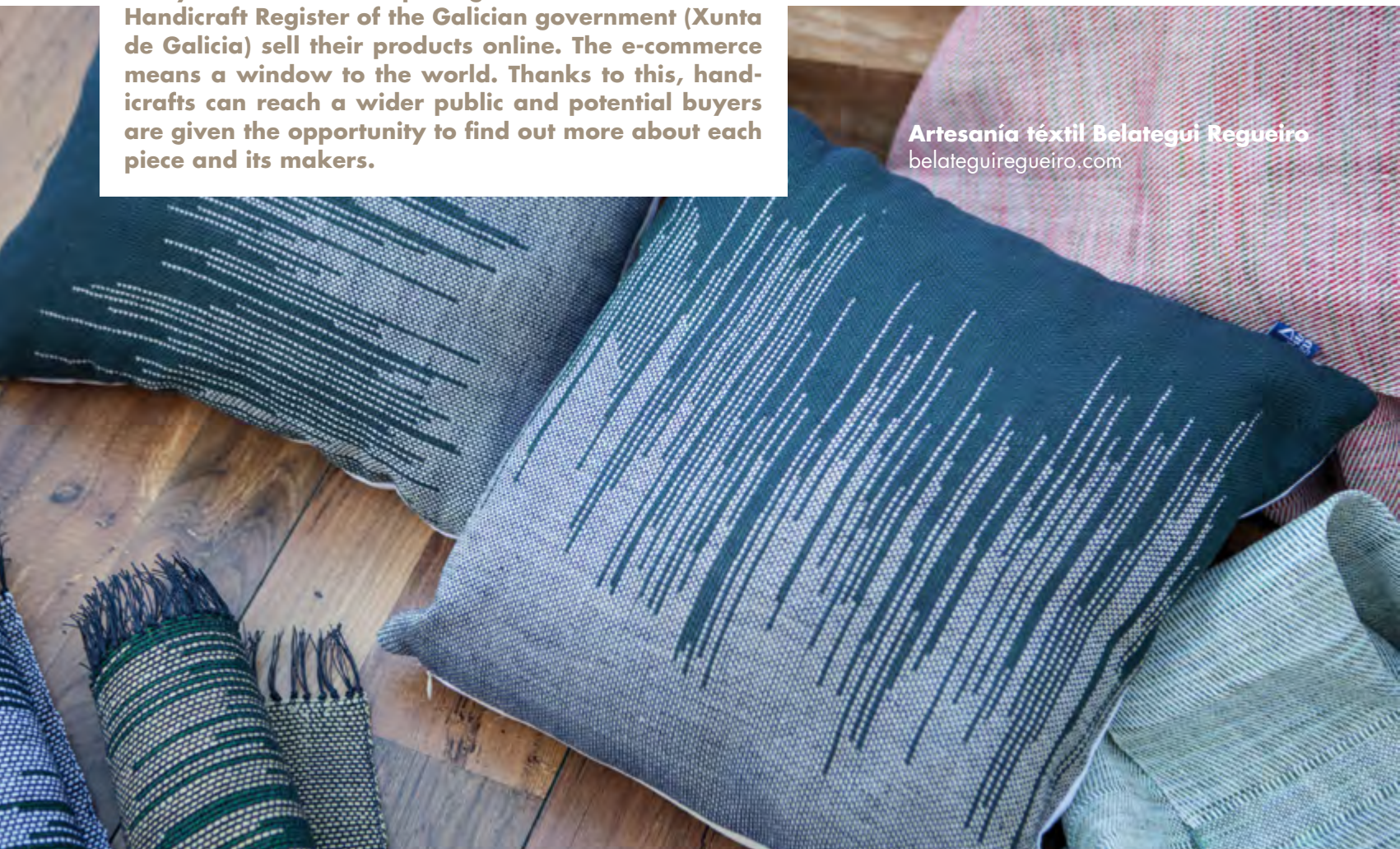
Al Joyas de autor
aijoyasdeautor.com

Alpacas As Bolboretas
alpacasasbolboretas.com

Amare, Agasallos do mar
agasallosdomar.com

Anna Champeney Estudio Textil
annachampeney.com

Artesanía téxtil Belategui Regueiro
belateguieregueiro.com



Ardentia
ardentia.es

Artesanía Candán
artesianiacandan.com

Artesanía Ferradáns
articulosdemadera.com

**Artesanía téxtil
Belategui Regueiro**
belateguiregueiro.com

Artesanía Veiga
doasweb.com

Artesesa
artsesa.bigcartel.com

Asteiros Triñanes
asteirostrinanes.com

Barreiros Artesanía
artesianiabarreiros.es

Benizio camisas a medida
benizio.com

Bulideira Traxe Tradicional
bulideira.es

Cabuxa
cabuxa.com

Calzados Losal
calzadoslosal.com

Cavalinho do demo
cavalinhoart.com

Cerámica Belén Soto
ceramicabelensoto.com

Cerámica F. Porto
fernandoporto.com

Chueco artesanía en cuero
chueco.es

Coas Mans Artesanía
coasmansartesiania.com

colRaxe
coiraxe.com

Coiro Enxebre
coiroenxebre.es



Nuria Benlloch
nuriabenlloch.com

Como Cuando
comocuando.com

Como pez en el agua
comopezenelagua.es

Corzo Artesanía
corzoartesiania.com

Crisol
tallerdejoyeriacrisol.com

Cristalería El Reflejo
elreflejo.com

Degerónimo
degeronimo.com

Elena Ferro
elenaferro.com

Feituras
feituras.com

**Fernando Gallego
Xoieiro Artesán**
joyeriafgallego.com

Ferraxe de prata
ferraxedeprata.com

Hermanos Gómez
hermanosgomez.com

Idoia Cuesta
idoiacuesta.com

Jatafarta
jatafarta.com

Joyas de la Raspa
delaraspa.com

Joyas de Papel
joyasdepapel.com

Kinga Haudek Joyería Artística
kingahaudek.com

La Platanera
laplatanera.com

**La Tienda Nautica Online
de Astilleros Lagos**
astilleroslagos.com

Le Chanelas
lechanelas.com

Liño e Lá
linhoela.com



Milbrumas
milbrumas.com

Miols Design
miolsdesign.com

Musical JR
musicaljr.com

Nacho Porto cerámica
nachoporto.com

Norris Glasses
norrisglasses.com

Nudima
nudima.com

Nuria Benlloch
nuriabenlloch.com

Obradoiro de Gaitas Seivane
seivane.es

Obradoiro Taxus
taller-taxus.com

Ojea Studio
ojeastudio.com

Olería Aparicio
alfareriaaparicio.es

Olería Carmen Isabel
ofalsete.com

Óscar Rodríguez Joyeros
oscar-rodriguez.com

Pilar Cupeiro
pilarcupeiro.com

Pirotecnia Penide
pirotecniapenide.com

Plata Nativa Orfebres
platanativa.es

Polo Enríquez
poloenriquez.com

Quercur leathercraft
quercur.com



Elena Ferro
elenaferro.com

Logaro
logaro.com

Lucia Catuxo
luciacatuxo.com

Madriguera Workshop
madrigueraworkshop.com

Manels Percusión
manelspercusion.com

Maravalla Artesanía Contemporánea
maravalla.com

María Feijóo
mariafeijoo.com

Marina Seoane, Ilustraciones & Artesanía
marinaseoane.com

Marta Armada
martaarmada.com

Maysil
maysil.com

Media Lúa
medialua.es

Milbrumas
milbrumas.com

Mimadriña
mimadriña.bigcartel.com

Corzo Artesanía
corzoartesanía.com

Quilting Colors
quiltingcolors.com

Racataplan
racataplan.com

Rappa taller artesano
lujoromano.es

Regal Cerámica
oteroregal.com

Ricardo Prieto
ricardoprieto.com

Rir&Co
rirandco.com

Roberto Figueira Martínez
cousasdemadeira.com

Rosa Higuero
rosahiguero.com

**Rosa Isabel
Rodríguez Vidal**
emprendedorasgalicia.es/
ecommerce/illadaestrela/gl

Santín Cuero
santincuero.com

Silveira
tienda.silveira.com

**Taller de
Joyería Abella**
abellajoyeria.com

Taller Sur
artisans.es

Tallería Cristal
cristallallado.es

Varo Caride
varocaride.com

Verónica Moar Cerámica
veronicamoar.bigcartel.com

Xaneco
xaneco.gal



Como Cuando
comocuando.com



Anna Champeney
Estudio Textil
annachampeney.com



ARTESANÍA NO PRATO. PRIMEIRAS XORNADAS PROFESIONAIS 1-2 OUTUBRO

ARTESANÍA NO PRATO. PRIMERAS JORNADAS
PROFESIONALES 1-2 OCTUBRE

Se poñemos en diálogo algúns dos principais alicerces que sosteñen a cultura e o turismo en Galicia, como son neste caso a artesanía, a hostalaría e a restauración, o resultado é, sen dúbida, enriquecedor. Ábrese entón un novo espazo creativo desde o cal desenvolver numerosas experiencias sensibles, convidándonos a degustar algunhas das propostas máis saborosas da cociña atlántica en exclusivos artigos de enxoval. Manexando o equilibrio entre concepto, estética e funcionalidade, son cada vez máis frecuentes as colaboracións entre cociñeiros e artesáns que poñen en común os seus coñecementos para, nunha sorte de acto sinestésico, mergullar aos comensais nunha sensación envolvente onde se fusionan o cinco sentidos.

Si ponemos en diálogo algunos de los principales pilares que sostienen la cultura y el turismo en Galicia, como son en este caso la artesanía, la hostelería y la restauración, el resultado es, sin lugar a dudas, enriquecedor. Se abre entonces un nuevo espacio creativo desde el cual desarrollar numerosas experiencias sensibles, invitándonos a degustar algunas de las propuestas más sabrosas de la cocina atlántica en exclusivos artículos de menaje. Manejando el equilibrio entre concepto, estética y funcionalidad, son cada vez más frecuentes las colaboraciones entre cocineros y artesanos que ponen en común sus conocimientos para, en una suerte de acto sinestésico, sumergir a los comensales en una sensación envolvente donde se fusionan los cinco sentidos.

“This event will be the perfect place to revisit some traditional elements of our handicraft, which will be put at the disposal of gastronomy”

ARTESANÍA NO PRATO. FIRST PROFESSIONAL CONFERENCE 1ST - 2ND OCTOBER

When some of the main pillars that support the Galician culture and tourism are combined, like handicraft and the hotel and restaurant industry in this case, the result is certainly enriching. A new creative space where many sensory experiences can be developed is then opened, a space where one can taste some of the most delicious dishes of Atlantic cuisine on exclusive dinnerware. Nowadays, collaborations among chefs and craftspeople are becoming more frequent. By controlling the balance among concept, aesthetics and functionality, they share their knowledge in some kind of synaesthesia to immerse dinners in an absorbing sensation in which their five senses fuse.

This year, the Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño continues to support the collaborations between Galician handicraft and Galician cuisine and, in this regard, it has strengthened its commitment through the organisation of the **First Professional Conference *Artesanía no Prato*, which will take place on the 1st and 2nd October at the Cidade da Cultura de Galicia, in Santiago de Compostela.** With the aim of proving the value of handicraft in the hotel and restaurant industry, this event will be the perfect place to revisit some traditional elements of our handicraft, which will be put at the disposal of gastronomy and, therefore, encourage new collaboration projects in the field of product design. As part of its commitment to innovation, design and creativity, the Galician craft sector continues exploring its possibilities, and it opens up to experimenting with new materials and media that can corroborate its quality as well as expand its horizons and networks.

Aware of the quality of the Galician handicraft and the hotel and restaurant industry and how interesting it is to facilitate transversal collaborations, the foundation has planned different activities during this event with the aim of exploring the potential of mutual cooperation among sectors in order to keep on strengthening a relationship which will favour innovation and give an added value to each area of expertise.



“Estas Xornadas ofrecerán o escenario perfecto para visitar elementos tradicionais da nosa artesanía, que se porán agora ao servizo da gastronomía”



Continuando co seu apoio ás colaboracións entre a artesanía e a cociña galegas, este ano a Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño fortalece a súa aposta a través das **Primeiras Xornadas Profesionais de Artesanía no Prato, que se celebrarán os días 1 e 2 de outubro na Cidade da Cultura de Galicia, en Santiago de Compostela.** Co obxectivo de evidenciar o valor da artesanía no ámbito da hostalaría e a restauración, estas Xornadas ofrecerán o escenario perfecto para visitar elementos tradicionais da nosa artesanía, que se porán agora ao servizo da gastronomía incentivando novos proxectos de colaboración no ámbito do deseño de produto. Na súa aposta pola innovación, o deseño e a creatividade, o sector artesanal galego continúa explorando as súas capacidades, abríndose á experimentación con novos materiais e soportes que permitan non só corroborar a súa calidade senón tamén ampliar os seus horizontes e expandir as súas redes de actuación.

“Estas Jornadas ofrecerán el escenario perfecto para visitar elementos tradicionales de nuestra artesanía, que se pondrán ahora al servicio de la gastronomía”



Continuando con su apoyo a las colaboraciones entre la artesanía y la cocina gallegas, este año la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño fortalece su apuesta a través de las **Primeras Jornadas Profesionales de Artesanía no Prato, que se celebrarán los días 1 y 2 de octubre en la Cidade da Cultura de Galicia, en Santiago de Compostela.** Con el objetivo de evidenciar el valor de la artesanía en el ámbito de la hostelería y la restauración, estas Jornadas ofrecerán el escenario perfecto para visitar elementos tradicionales de nuestra artesanía, que se pondrán ahora al servicio de la gastronomía incentivando nuevos proyectos de colaboración en el ámbito del diseño de producto. En su apuesta por la innovación, el diseño y la creatividad, el sector artesanal gallego continúa explorando sus capacidades, abriéndose a la experimentación con nuevos materiales y soportes que permitan no solo corroborar su calidad sino también ampliar sus horizontes y expandir sus redes de actuación.





Conscientes da calidade da restauración, a hostalaría e a artesanía galegas, e do atractivo de xerar colaboracións transversais, durante as Xornadas levaranse a cabo diferentes actividades coa finalidade de explorar o potencial que ofrece a cooperación mutua entre estes sectores, para continuar fortalecendo unha comunicación que propicie a innovación e achegue un valor engadido a cada especialidade. Durante eses días diferentes artesáns e artesás exporán varios dos seus produtos, focalizando a atención na experimentación con novos materiais. Así, os *networkings* permitirán estreitar lazos profesionais, crear novos contactos e servir como xermolo de proxectos futuros. Tamén haberá *showcookings* que demostrarán en vivo algúns dos avances máis interesantes en canto á maridaxe entre as pezas artesanais e os produtos gastronómicos galegos. Ademais, están previstas unha serie de conferencias e presentacións de proxectos de boas prácticas destinados a concienciar sobre a necesidade de xerar diálogos desde o respecto á tradición, ao oficio e ao medio ambiente.



Conscientes de la calidad de la restauración, la hostelería y la artesanía gallegas y del atractivo de generar colaboraciones transversales, durante las Jornadas se llevarán a cabo diferentes actividades cuya finalidad será explorar el potencial que ofrece la cooperación mutua entre estos sectores, para continuar fortaleciendo una comunicación que propicie la innovación y aporte un valor añadido a cada especialidad. Durante esos días diferentes artesanos y artesanas expondrán varios de sus productos, focalizando la atención en la experimentación con nuevos materiales. Así, los *networkings* permitirán estrechar lazos profesionales, crear nuevos contactos y servir como germen de proyectos futuros. También habrá *showcookings* que demostrarán en vivo algunos de los avances más interesantes en cuanto al maridaje entre las piezas artesanales y los productos gastronómicos gallegos. Además, están previstas una serie de conferencias y presentaciones de proyectos de buenas prácticas destinados a concienciar sobre la necesidad de generar diálogos desde el respeto a la tradición, al oficio y al medio ambiente.



During those days, different craftspeople will exhibit some of their products, focusing on the experimentation with new materials. Furthermore, the networking sessions will make it possible to reinforce professional ties and establish new contacts, and these will plant the seed for future projects. There will also be cooking shows where those present will be able to witness some of the most interesting advances in the combination of Galician handicrafts and food products. In addition, some lectures and presentations of good practice projects have also been planned with the aim of raising awareness of the need to generate dialogue through respect for tradition, the trade and the environment.



Artesanía no
PRATO
I Jornadas 1-2 outubro 2017 Cidade da Cultura de Galicia



galicia

obradoiro de artesanía

artesianidegalicia.xunta.gal



XUNTA DE GALICIA